## الملحق SUP 3: ملف العطاء (التوريدات)

## ANNEX SUP 3: Tender Dossier (SUPPLY)

|  |
| --- |
| **هذه الملاحظة للسلطة المتعاقدة (مؤسسة دان تشرتش إيد أو شريكها) حول كيفية تعبئة ملف العطاء (المناقصة)**  *في المناطق التي ترون فيها:* **ملاحظة،** *فهذه عبارة عن إرشادات موجهة لكم ويجب عليكم شطب الملاحظات من الوثيقة*  *حيثما تجدون <...> يرجى إدخال المعلومات*  *والخيارات معلمة (خيار...)* *\*\*\* يرجى شطب هذه الصفحة قبل طرح المناقصة\*\*\**This note is for the Contracting Authority (DCA or Partner) on how to complete this Tender Dossier: *Where you see:* **(Note:….)** *this is just a guidance for you and you shall delete these notes from the document.*  *Where you see <…> please enter information.*  *Options are marked* (Option:…)  *\*\*\*\**DELETE this Page prior to submitting the tender dossier*\*\*\*\** |

**دعوة للتقدم لعطاء (مناقصة)**

**INVITATION TO TENDER**

|  |  |
| --- | --- |
| **تاريخ الإًصدار:**  **Date of issue:** | <التاريخ>  <date> |
| **رقم العطاء:**  **Tender No.** | <رقم العطاء>  <tender No.> |
| **مسمى العقد:**  **Contract title** | <مسمى العقد>  <contract title> |
| **تاريخ إغلاق المناقصة:**  **Closing date** | <تاريخ الإغلاق>  <closing date> |
| **فتح العطاء:**  **Tender opening** | <التاريخ والساعة>  <Date and time> |
| **الجهة المتعاقدة**  **Contracting authority** | <الاسم والعنوان>  <name and address>  الشخص المسئول عن الاتصال  : <الاسم>  الهاتف: <رقم>  الفاكس: <رقم>  البريد الإلكتروني: <إيميل>  Contact person  <name>  Tel: <no.>  Fax: <no.>  Email: <Email> |

**إلى:**

**To:**

**<الاسم والعنوان>**

**<name and address>**

**اسم الالجهة المتعاقدة> تدعوكم لعطاء توريدات <وتسليم> ل <المسمى/ المنتج> (خيار: ضمن اتفاقية الإطار العام) ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة**

**<name of Contracting Authority>** **invites you to TENDER**

**FOR SUPPLY <AND DELIVERY> OF <title / product> (Option: under a framework contract) (Note: delete option if not required)**

تجدون طيه الوثائق التالية، والتي يتكون منها ملف العطاء:

Please find enclosed the following documents, which constitute the tender dossier:

1. **تعليمات للمتقدمين للعطاء**
2. **مسودة العقد بما فيها الملاحق التالية:**

**ملحق 1: نموذج البيانات الفنية (على صاحب العطاء أن يعبئها)**

**الملحق 2: نموذج تقديم العطاء (على صاحب العطاء أن يعبئه)**

**الملحق 3: الشروط والبنود العامة لعقود التوريدات – Ver4 2012**

**الملحق 4: مدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين**

**(خيار: ) كفالة العطاء [التأمين] (على صاحب العطاء أن يعبئها)**

**(خيار: ) كفالة التنفيذ (على صاحب العطاء أن يعبئها)**

**(خيار: ) كفالة الدفعة المسبقة (على صاحب العطاء أن يعبئها)**

**ملاحظة: تعديل الكفالات حسب المطلوب ويرجى الرجوع إلى القسم 9.3 من دليل الشراء الخاص بمؤسسة دان تشرتش إيد. يرجى إدراج نموذج الكفالة المطلوبة في نهاية هذه الوثيقة. تتوفر الكفالات على الإنترنت من صفحة: dancharch.org**

**A – Instructions to tenderers**

**B – Draft Contract including Annexes:**

**Annex 1: Technical data form** (to be completed by the tenderer)

**Annex 2: Tender Submission form** (to be completed by the tenderer)

**Annex 3: General Terms and Conditions for Supply Contracts – Ver4 2012**

**Annex 4: Code of Conduct for Contractors**

**(Option:) Tender guarantee** (to be completed by the tenderer)

**(Option:) Performance guarantee** (to be completed by the tenderer)

**(Option:) Prepayment guarantee** (to be completed by the tenderer)

**(Note: adjust the guarantees as required and please refer to section 9.3 in the DCA Procurement Manual. Please insert the required guarantee template at the end of this document. Guarantees are available online from:** [**danchurch.org**](http://www.danchurchaid.org/about-us/quality-assurance/procurement-and-logistics/the-dca-procurement-manual)

إذا كانت هذه الوثيقة على شكل ملف PDF، فيمكن بناء على الطلب تحويل وثائق التعبئة الإلكترونية على شكل ملفات WORD. يحظر عمل أي تعديلات على النص.

ونكون شاكرين لو أعلمتمونا عن طريق البريد الإلكتروني بنيتكم التقدم بعطاء أو عدمها.

If this document is a PDF format, upon request a complete copy of the above documents can be forwarded in a WORD format for electronic completion. It is forbidden to make alterations in the text.

We should be grateful if you would inform us by email of your intention to submit or not a proposal.

أ. **تعليمات للمتقدمين بالعطاءات**

## A. Instructions to tenderERs

**أ.1 نطاق التوريدات (خيار: والخدمات ذات الصلة)**

موضوع العقد هو توريد (خيار: <تسليم>، <تركيب>، <تشغيل>، <تدريب>، <خدمات ما بعد البيع> يقدمها صاحب العطاء بخصوص التوريدات التالية: ملاحظة: عدل الخيارات حسب الضرورة

1. **Scope of supply (Option: and related services)**

The subject of the contract is the supply (Options:<delivery>, <installation>, <commissioning>, <training>, <after-sales service>) by the tenderer of the following supplies: **(Note: adjust options as necessary)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **البند**  **Item** | **الوصف**  **Description** | **الكمية**  **Quantity** | تاريخ التسليم المطلوب  **Required delivery date** |
| 1 | <وصف السلع/ البضائع>  <Description of Goods> | <الكمية>  <qty> | <تاريخ التسليم>  <Delivery date> |
| 2 | <وصف السلع/ البضائع>  <Description of Goods> | <الكمية>  <qty> | <تاريخ التسليم>  <Delivery date> |
| 3 | <Des <وصف السلع/ البضائع>  <Description of Goods> | <الكمية>  <qty> | <تاريخ التسليم>  <Delivery date> |
|  | <أضيفوا عدد الأسطر اللازمة"  <Add extra lines as necessary> |  |  |

التوريدات موضوع الشراء هي لاستخدام الجهة المتعاقدة في برنامج <اسم البرنامج> في <البلد>. يمكن للمتقدمين للمناقصة أن يتقدموا بعطاء لواحد أو عدد من أو كافة الرزم (القوائم).

ملاحظة: عدل حسب اللازم وإذا كان المطلوب من المتقدمين للمناقصة أن يقدموا عطاء لكافة القوائم فيجب تصحيح النص حسب المطلوب)

هناك وصف مفصل للتوريدات في نموذج البيانات الفنية، الملحق 1

1. **التسليم**

يجب تسليم السلع السالفة الذكر حسب <شرط الإنكوتيرمز> وإلى <مكان التسليم> حسب وقت التسليم المطلوب فيما سلف.

1. **المواصفات**

يجب أن تكون التوريدات مستوفية بشكل كامل المواصفات الفنية الواردة في ملف العطاء (نموذج البيانات الفنية، الملحق 1) وأن يكون مطابقا من كافة النواحي مع الرسومات الكميات والموديلات والعينات والقياسات وغيرها من التعليمات. يمكن التفكير في الاستثناء عن المواصفات فقط إذا ما اعتبرت الجهة المتعاقدة أن هذا الأمر يخدم مصلحتها.

1. **(خيار: قطع الغيار)**

يجب أن يرافق التوريدات الموصوفة في البند <رقم البند> "مجموعة" من قطع الغيار و/أو توريدات استهلاكية. ولن يظهر سعر الوحدة أو السعر الإجمالي لقطع الغيار في تقييم العطاء، بخلاف ما إذا كان سعر الوحدة وعدد القطع يختلف بشكل جوهري في العطاءات التي يتم استلامها. يجب إعداد قائمة بقطع الغيار من قبل المتقدم بالعطاء على ضوء تجربته المهنية وآخذا بالحسبان أماكن الاستخدام؛ ويجب أن تبين القائمة أسعار الوحدة لهذه القطع. ولكن تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق في تعديل قائمة قطع الغيار؛ وسوف تظهر أي عديلات في العقدز يجب على المتقدم للعطاء أن يصرح بتوفر قطع الغيار لفترة لا تقل عن 5 سنوات من تاريخ التسليم. ملاحظة: اشطب هذا الخيار في حال عدم الضرورة.

1. **(خيار: التركيب والتشغيل)**

يجب على صاحب العطاء أن يدرج في عطائه خطة كاملة ومفصلة لتشغيل وتسيير عمل الجهاز في موقع المشروع ويجب عليه أن يبين بوضوح ما هو مشمول في السعر من هذه التكاليف وكذلك التكاليف غير المشمولة في السعر. (ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة).

1. **(خيار: التدريب)**

يجب على صاحب العطاء أن يدرج في عطائه خطة كاملة وشاملة لبرنامج التدريب على تشغيل وصيانة المعدات في موقع المشروع وعليه أن يشير بوضوح التكاليف الداخلة في السعر المقدم وتلك التكاليف غير الداخلة في السعر. (ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة).

1. **(خيار: خدمات ما بعد البيع)**

يجب على المتقدم بالعطاء أن يضمن توفر خدمات محلية لما بعد البيع وكفالة البيع في <البلد، الموقع> ويجب أن يزود الجهة المتعاقدة بعنوان الاتصال بالشخص المسئول مع وصف المسئول المحلي الذي يقدم خدمات ما بعد البيع. ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة.

The supplies to be purchased are for use by the Contracting Authority in its <name of programme> Program in <country>. The tenderer can submit a tender for one, several or all lots.

**(Note: adjust as necessary and if you require the tenderer to submit a tender for all lots then correct this wording)**

The supplies are described in more details in the Technical data form, Annex 1.

1. **Delivery**

The above supplies shall be delivered to <Incoterm> <place of delivery> as per above required delivery time.

1. **Specifications**

The supplies must comply fully with the technical specifications set out in the tender dossier (technical data form, Annex 1) and conform in all respects with the drawings, quantities, models, samples, measurements and other instructions. Deviations from the specifications may be considered only if deemed to be in the best interest of the Contracting Authority.

1. **(Option: Spare parts)**

The supplies described under item <number> must be accompanied by a “lot” of spare parts and/or of consuسوmable s. Neither the unit price nor the overall price of the spare parts will figure in the evaluation of the tender, except where the unit price or the number of parts varies substantially between the tenders received. The list of spare parts must be drawn up by the tenderer in the light of his professional experience and taking account of the places of use; it must show the unit prices of the parts. Nevertheless, the Contracting Authority reserves the right to alter the list of spare parts; any changes will appear in the contract. The tenderer shall certify availability of spare parts for a period of minimum 5 years from date of delivery. **(Note: delete this option if not required)**

1. **(Option: Installation and Commissioning)**

The tenderer shall include in his tender a complete and detailed plan for start-up and commissioning of the equipment at the project site and shall clearly state what is included in the price and what costs is not included. **(Note: delete this option if not required)**

1. **(Option: Training)**

The tenderer shall include in his tender a complete and detailed training programme for the operation and maintenance of the equipment at the project site and shall clearly state what is included in the price and what costs are not included. **(Note: delete this option if not required)**

1. **(Option: After sales service)**

The tenderer shall ensure availability of local after sales service and warranty service in <country and location> and must provide contact details and a description of the local representative responsible for providing after sales service. **(Note: delete this option if not required)**

**أ.2 تكلفة العطاء**

يجب على المتقدم بالعطاء أن يتحمل كافة التكاليف المرتبطة بتحضير عطائه تقديمه ولن تكون الجهة المتعاقدة بأي حال من الأحوال مسئولة أو مطلوب منه تغطية هذه التكاليف.، بغض النظر عن نتيجة المناقصة.

1. **Cost of Tender**

The tenderer shall bear all costs associated with the preparation and submission of his tender and the Contracting Authority will in no case be responsible or liable for these costs, regardless of the conduct or outcome of the tender process.

**أ.3 توضيح وثائق العطاء والمعلومات الإضافية**

يحق للمتقدمين بالعطاءات أن يطرحوا أسئلتهم كتابة في موعد أقصاه التاريخ المحدد في الجدول الزمني في المادة أ.4 والتي تبين رقم العطاء وعنوان الاتصال. يجب أن يتم طلب المعلومات بخصوص تفسير هذه الدعوة للتقدم بعطاء كتابة بتوجيه مراسلة للمسئول عن الاتصال بهذا الشأن لدى الجهة المتعاقدة.

لا يسمح لأصحاب العطاءات التوجه نحو الجهة المتعاقدة لطلب توضيحات شفوية.

أي معلومات توضيحية على ملف العطاء توجهها السلطة التعاقدية سيتم إرسالها لكافة المتقدمين للعطاء في موعد أقصاه التاريخ المحدد في الجدول الزمني. في حال ما قدمت الجهة المتعاقدة معلومات إضافية بخصوص ملف العطاء، فسيتم إرسال هذه المعلومات لكافة من يمكنهم التقدم بالعطاء في الوقت نفسه.

أي شخص يمكنه التقدم للعطاء ويحاول تدبير اجتماعات فردية خلال فترة المناقصة مع الجهة المتعاقدة و/أو مع أي مؤسسة أخرى تكون تربطها علاقة بالجهة المتعاقدة فإنه يعرض نفسه للاستثناء من المناقصة.

1. **Clarification of tender documents and additional information**

Tenderers may submit questions in writing at the latest on the date specified in the timetable in article A.4, specifying the tender no., and the contract title. Information regarding interpretation of this Invitation to tender must be requested in writing to the Contracting Authority’s contact person.

Tenderers are not allowed to approach the Contracting Authority for verbal clarification.

Any clarification of the tender dossier given by the Contracting Authority will be submitted to all tenderers at the latest on the date specified in the timetable. If the Contracting Authority provides additional information on the tender dossier, such information will be sent in writing to all other prospective tenderers at the same time.

Any prospective tenderer seeking to arrange individual meetings during the tender period with either the Contracting Authority and/or any other organisation with which the Contracting Authority is associated or linked may be excluded from the tender procedure.

**أ.4 الجدول الزمني المخطط له**

تحتفظ الجهة المتعاقدة بحقها في تعديل التاريخ والتوقيت في الجدول الزمني التالي، وفي هذه الحالة سيتم توجيه مراسلة كتابية تفيد بهذا التعديل لكافة المتقدمين للعطاء مع تزويدهم بالجدول الزمني الجديد.

1. **Planned timetable**

The Contracting Authority reserves the right to alter the dates and time in the following timetable, in which case all tenderers will be informed in writing and a new timetable will be provided.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **التاريخ**  **Date** | **الساعة**  **Time** |
| الموعد النهائي لطلب التوضيحات من الجهة المتعاقدة  Deadline for request for any clarifications from the Contracting Authority | <تاريخ (مثال قبل نحو 21 يوما من الموعد النهائي لتقديم العطاءات>  <Date (e.g. approx 21 days before deadline for submission)> | <الساعة>  <Time> |
| آخر تاريخ تصدر فيه الجهة المتعاقدة التوضيحات  Last date on which clarifications are issued by the Contracting Authority | <تاريخ (مثلا قبل 11 يوما من الموعد النهائي لتقديم العروض>  <Date (e.g. approx 11 days before deadline for submission)> | <الساعة>  <Time> |
| الموعد النهائي لتقديم العروض (تاريخ الإغلاق)  Deadline for submission of tenders (closing date) | <التاريخ>  <Date> | <الساعة>  <Time> |
| جلسة فتح العطاءات  Tender opening session | <التاريخ>  <Date> | <الساعة>  <Time> |
| منح العقد  Contract award | <التاريخ>  <Date> | <الساعة>  <Time> |
| بدء العقد  Contract start | <التاريخ>  <Date> | <الساعة>  <Time> |

حددت الساعات حسب التوقيت المحلي في <البلد>

All times are in the time zone of <country>.

**أ.5 إمكانية الاختيار وشروط التأهل**

لن يتأهل المتقدمون بالعطاء إذا لم يكونوا في أي من الأوضاع الواردة في المادة 15 من الشروط والبنود العامة لعقود التوريدات – Ver2 2012

يجب على المتقدمين للعطاء أن يقروا في نموذج تقديم العطاء بأنهم يستوفون معايير الأهلية. وإذا طلبت الجهة المتعاقدة ذلك، فيتوجب على صاحب العطاء الرابح أن يقدم إثباتات تقبل بها الجهة المتعاقدة إذا كان قد تأهل من خلال شهادات أصدرتها سلطات مختصة في البلد الذي تأسس فيه أو البلد الذي يعمل فيه، أو، في حال عدم توفر تلك الشهادات، من خلال تقديم تصريح مشفوع بالقسم.

كما يطلب من المتقدمين للعطاء أن يتعهدوا بالالتزام بمدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين.

لإبراز توفر القدرة المناسبة والمصادر الكافية يجب على أصحاب العطاءات أن يقدموا المعلومات والوثائق المطلوبة في ملف العطاء.

(خيار: ) في حال ما تم اختيار المتقدمين بالعطاءات من خلال عملية تأهيل سابقة، فيتوجب على صاحب العطاء حينها فقط التأكيد على استمرار وفائه بمعايير التأهيل (الاختيار) الواردة في الطلب السابق للتأهل.

(ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة.

1. **Eligibility and qualification requirements**

Tenderers are not eligible if they are in one of the situations listed in article 15 of the General Terms and Conditions for Supply Contracts – Ver4 2012.

Tenderers shall in the Tender Submission Form attest that they meet the above eligibility criteria. If required by the Contracting Authority, the tenderer, which tender is accepted shall further provide evidence satisfactory to the Contracting Authority of its eligibility through certificates issued by competent authorities in its country of establishment or operation, or, if such certificates are not available, through a sworn statement.

Tenderers are also requested to certify that they comply with the Code of Conduct for Contractors.

To give evidence of their capability and adequate resources tenderers shall provide the information and the documents requested in the tender dossier.

(Option:) If the tenderer was selected through pre-qualification, the tenderer must only declare that he still conforms with the eligibility and qualification (selection) criteria applied in the course of that prequalification. **(Note: delete option if not required)**

أ.6 **الاستثناء من منح العقود**

لا يجوز منح العقود لأصحاب العطاءات الذين تبين أثناء إجراءات الشراء:

1. أنهم موضوع تضارب في المصالح

و/أو مارسوا التضليل عند تقديم المعلومات المطلوبة كشرط للمشاركة والتأهل في المناقصة أو لم يقدموا تلك المعلومات

1. **Exclusion from award of contracts**

Contracts may not be awarded to tenderers who, during the procurement procedure:

1. are subject to conflict of interest; and/or
2. are guilty of misrepresentation in supplying the information required as a condition of participation and eligibility in the tender procedure or fail to supply this information.

أ.7 **لغة العطاء**

كافة العطاءات والمراسلات والوثائق ذات الصلة بالعطاء التي يتبادلها أصحاب العطاءات والجهة المتعاقدة يجب أن تكون مكتوبة ب <اللغة>. ويمكن أن تكون الوثائق الثبوتية والأوراق المطبوعة التي يقدمها صاحب العطاء باللغة المحلية

1. **Language of Tenders**

The tenders, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Contracting Authority must be written in <language>. Supporting documents and printed literature furnished by the tenderer may be in local language.

أ.8 **الوثائق التي يتكون منها العطاء**

يجب على المتقدم بالعطاء أن يكمل ويقدم الوثائق التالية في عطائه:

1. نموذج تقديم العطاء (الملحق 2) مع الوثائق الثبوتية
2. نموذج البيانات الفنية (الملحق 1) مع الوثائق الثبوتية

كما يجب على صاحب العطاء أن يقدم الوثائق الإضافية التالية:

1. المواصفات الفنية للمصنع
2. نسخ عن بيانات صاحب العطاء المالية المدققة للسنوات الثلاث الماضية
3. إثبات على شهادة الجودة
4. تصريح المصنع (إذا لم يكن المورد هو المصنع)

(خيارات: )

1. شهادة المنشأ
2. شهادة تسجيل شركة صاحب العطاء
3. كفالة (تأمين) العطاء
4. عرض لخدمات ما بعد البيع
5. عرض للتدريب
6. عرض للتشغيل والتركيب
7. قائمة مفندة لقطع الغيار والمواد الاستهلاكية الموصى بها
8. <أي وثائق أخرى مطلوبة وذات صة>

وأي معلومات أخرى ذات صلة ينبغي إطلاع السلطة المتعاقدة عليها. **ملاحظة: عدل حسب المطلوب**

1. **Documents comprising the Tender**

The tenderer shall complete and submit the following documents with his tender:

1. Tender submission form (Annex 2) with supporting documents
2. Technical data form (Annex 1) with supporting documents

The following documents shall in addition be submitted with the tender

1. Manufacturer’s technical specifications
2. Copies of tenderer’s audited financial statement for the last three years.
3. Evidence of any quality accreditation
4. Manufacturer’s Authorization (if the supplier is not the Manufacturer)

(Options:)

1. Certificate of origin
2. Tenderer’s company registration certificate
3. Tender guarantee
4. Offer for after-sales services
5. Offer for training
6. Offer for commissioning and installation
7. Itemized pricelist of recommended spare parts and consumables
8. <Other relevant documents required>

and other relevant information that should be made known to the Contracting Authority.

**(Note: adjust as required)**

أ.9 **(خيار: كفالة العطاء)**

يجب أن يدرج في العطاءات كلها كفالة عطاء بما لا يقل عن <1%> من إجمالي مبلغ العطاء. ويجب أن تصدر الكفالة باسم الجهة المتعاقدة وأن تكون صالحة لمدة 45 يوما بعد فترة صلاحية العطاء. يجب أن تصدر كفالة العطاء على شكل كفالة عند الطلب الأول عن بنك معترف به دوليا أو عن مؤسسة مالية أخرى ويجب أن تكون وفق النص الوارد في الكفالة المرفقة. ويمكن أن تصدر كفالة العطاء أيضا على شكل كمبيالة بنكية أو شيك معتمد أو سند مالي صادر على شركة تأمين أو رسالة ائتمان غير مرتجعة طالما أنها بموجب القانون الصاري تحمل نفس صفة الالتزامات عند الطلب الأول وغير المرتجعة بالنسبة للكافل كما يرد في نص الكفالة المرفقة. **ملاحظة: يرجى إدخال نماذج الكفالات في آخر هذه الوثيقة. تتوفر الكفالات على الموقع الإلكتروني: dancharch.org. قم بشطب هذه المادة في حال عدم الضرورة**

1. **(Option: Tender guarantee)**

All tenders must be accompanied by a tender guarantee of minimum <1%> of the total tender amount. The guarantee shall be issued in favour of the Contracting Authority and be valid for 45 days beyond the period of validity of the tender. The tender guarantee shall be issued in the form of a first demand guarantee, by an internationally recognised bank or other financial institution, and shall be in accordance with the text in the attached guarantee. The tender guarantee may also be issued in the form of a banker’s draft, a certified cheque, a bond provided by an insurance company or an irrevocable letter of credit, as long as it creates under the applicable law the same irrevocable, at-first-demand obligations for the guarantor as expressed in the wording of the attached guarantee. **(Note: please insert the guarantee template at the end of this document. Guarantees are available online from:** [**danchurch.org**](http://www.danchurchaid.org/about-us/quality-assurance/procurement-and-logistics/the-dca-procurement-manual)**. Delete this article if not required)**

أ.10 **السعر**

لا يمكن تعديل السعر الذي يتقدم به المورد إلا إذا نصت شروط العقد على خلاف ذلك.

(خيار 1: ) سيتم إعطاء عرض السعر ب <العملة>

(خيار 2: ) سيتم إعطاء عرض السعر ب <اليورو> أو <العملة المحلية>

لغايات التقييم، وحيث تمنحا لعروض ب <العملة المحلية>، سيتم تحويلها إلى <اليورو> حسب معدل الصرف الصادر عن <اسم البنك الوطني المحلي> في تاريخ إقفال العطاء. ملاحظة: اشطب الخيار غير المطلوب

(خيار: ) ستقوم الجهة المتعاقدة بالدفع للمورد الرابح عن كل طلبيات الشراء الصادرة والتوريدات التي يتم تسليمها حسب الشروط الواردة في ملف العطاء هذا، على أن يكون المبلغ مستندا إلى التوريدات التي تطلبها الجهة المتعاقدة ويسلمها المورد الرابح حسب السعر المحدد في العقد.

يكفل المتعاقد بأن السعر المحدد في ملف العطاء، هو السعر الأعلى وأنه سيظل ثابتا دون زيادة خلال فترة العقد كلها، ولكن شريطة أنه، في حال ما استطاع المورد الرابح أن يمنح الجهة المتعاقدة خصما على طلبيات الجملة، فإنه سيتم خفض سعر الوحدة لعقود محددة.

بمجرد التوقيع على العقد فإن المتعاقد يقر بأنه لن يستوفي من الجهة المتعاقدة عن الصفقات الواردة في ملف العطاء هذا رسوما تزيد عما يستوفيه من عملائه الآخرين للتوريدات ذاتها ولطلبيات الجملة المماثلة وفي ظروف متشابهة. (ملاحظة: اشطب الخيار في حال عقد الإطار العام.

**يجب الإشارة بشكل منفصل لضريبية القيمة المضافة وغيرها من ضرائب البيع السارية على عملية شراء التوريدات في نموذج عرض الأسعار**

1. **Price**

The price quoted by the supplier shall not be subject to adjustments except as otherwise provided in the conditions of the Contract.

(Option 1:) Price shall be quoted in <currency>.

(Option 2:) The price shall be quoted in <EUR> or <local currency>.

For evaluation purpose, where quotations are given in <local currency>, it shall be converted into <EUR> at the rate published in <name of local national bank> on the closing date. **(Note: delete option not required)**

(Option:) The Contracting Authority will pay the successful supplier for each purchase order issued and supplies delivered in accordance with the terms of this Tender dossier, a sum which shall be based on the supplies ordered by the Contracting Authority and delivered by the successful supplier, at the price specified in the Contract.

The Contractor guarantees that the price specified in this Tender dossier, is the maximum price that shall remain firm and shall not be increased during the entire term of the Contract, provided however, that in the event that the successful supplier is able to offer the Contracting Authority a discounted price on placement of bulk contracts, the unit price shall be reduced for specific contracts.

By signing this Contract, the Contractor certifies that the Contracting Authority, for transactions resulting from this Tender dossier is not being charged more than other clients for similar supplies and similar bulk orders and within similar circumstances. **(Note: delete option if not a Framework Contract)**

**VAT and/or any sales tax applicable to the purchase of supplies shall be indicated separately in the Quotation Submission Form.**

**أ.11 الصلاحية**

يجب أن تظل العطاءات سارية ومفتوحة للقبول لمدة <30> يوما بعد تاريخ إغلاق المناقصة (الموعد النهائي لتقديم العطاءات).

قبل انتهاء فترة صلاحية العطاء الأصلي، يحق للالجهة المتعاقدة أن تطلب من المتقدمين للعطاء كتابة تمديد هذه الفترة. أصحاب العطاءات الذي يوافقون على التمديد لن يسمح لهم بتعديل عطاءاتهم. إذا رفضوا ذلك فسيتم إنهاء مشاركته في المناقصة.

1. **Validity**

Tenders shall remain valid and open for acceptance for <30> days after the closing date for the submission of tenders.

Prior to the expiry of the original tender validity period, the Contracting Authority may ask tenderers in writing to extend this period. Tenderers that agree to do so will not be permitted to modify their tenders. If they refuse, their participation in the tender procedure will be terminated.

**أ.12 تقديم العطاءات وتاريخ الإغلاق**

يجب استقبال العطاءات على العنوان الوارد فيما يلي من خلال التسليم باليد أو بالبريد في موعد أقصاه تاريخ وساعة الإغلاق المحددة في الجدول الزمني في المادة أ.5. ولن يتم النظر في أي عطاءات تصل بعد هذا الوقت. يجب تقديم العطاءات في الظرف المختوم الذي يحمل المعلومات التالية:

<العنوان>

عناية: <اسم>

وصل العطاء: <التاريخ والوقت>

رقم العطاء: <الرقم>

**لا يجوز فتح العطاء قبل جلسة فتح العطاءات في <التاريخ والساعة>**

يجب تقيم كافة العطاءات في نسخة أصلية معلمة بكلمة "أصلية" و<عدد> نسخ موقعة بالطريقة ذاتها كحال النسخة الأصلية وكتب عليه كلمة "نسخة".

لا يجوز تعديل أو سحب أي عطاء بعد انقضاء الموعد النهائي.

1. **Submission of tenders and closing date**

Tenders must be received at the address mentioned below by hand or post not later than the closing date and time specified in the time table article A.5. Any tenders received after that time will not be considered.

Tenders shall be submitted in a sealed envelope bearing the following information:

<Address>

Attention: <Name>

Tender receipt: <Date and time>

Tender no.: <Number>

**NOT TO BE OPENED BEFORE THE tender opening session on <date and time>**

All tenders must be submitted in one original, marked “original”, and <number> copies signed in the same way as the original and marked “copy”.

No tender may be changed or withdrawn after the deadline has passed.

**أ.13 فتح العطاءات والتقييم**

يتم دعوة أصحاب العطاءات لحضور جلسة فتح العطاءات. يجب أن توضح العطاءات اسم الشخص المسئول عن الاتصال قبل يوم واحد على الأقل من موعد فتح العطاء إذا كانت لديهم الرغبة في حضور الجلسة.

سيتم فتح العطاءات في <عنوان المكان> في الساعة والتاريخ المحددين في المادة أ.5. ويجب على ممثلي أصحاب العطاءات الحاضرين أن يوقعوا على سجل الحضور.

في جلسة فتح العطاءات تتم قراءة أسماء أصحاب العطاءات وإجمالي مبالغ العطاء فقط مع أي خصم تم منحه حيث تتلى هذه البيانات بصوت عال ويتم تسجيلها.

تقييم العطاءات

قبل التقييم التفصيلي للعطاءات، يجب على لجنة التقييم (التي تؤسسها الجهة المتعاقدة من أجل المناقصة) أن تتأكد ما إذا كانت العطاءات تستوفي معايير التأهيل وقد تم التوقيع عليها حسب الأصول وتستجيب بشكل جوهري لوثائق العطاء ولا توجد فيها أي أخطاء كبيرة في عملية الحساب وأنها بشكل عام ممثلة بالنظام المطلوب.

إذا لم يكن العطاء مستجيبا بشكل مادي أي إذا كان يحتوي على انحرافات مادية عن الشروط والبنود والمواصفات أو تحفظات عليها في ملف العطاء، فلن يتم النظر فيه.

بعد تحليل العطاءات المستجيبة بشكل جوهري للشروط، تقوم لجنة التقييم بمعاينة القبول الفني لكل عطاء وتصنفه على أنه ممتثل فنيا أو غير مطابق للمواصفات. يمكن النظر في انحرافات عن المواصفات إذا ما اعتبرت في مصلحة الجهة المتعاقدة الفضلى.

العطاءات التي يتبين استجابتها الجوهرية والتزامها الفني تخضع للتقييم من قبل لجنة التقييم للتأكد من عدم وجود أخطاء حسابية. وحيث يكون هناك اختلاف بين المبالغ الواردة في الأرقام والكلمات، يتم اختيار المبالغ معبرا عنها بالكلمات. في حال وجود اختلاف بين سعر الوحدة والسعر الإجمالي المتكون من ضرب سعر الوحدة بالكمية، سوف يسود سعر الوحدة حسب العرض المقدم. إذا رفض صاحب عطاء قبول التصحيحات، فسيتم رفض عطائه.

1. **Tender opening and evaluation**

Tenders are invited to attend the tender opening. Tenders are requested to advise the contact person, at least one day in advance of the tender opening if they will attend.

Tender opening will take place at <address> at the time and date specified in article A.5. Tenderer’s representatives who are present shall sign a register indicating their attendance.

At the tender opening, only the tenderers’ names, the total amount of the tenders and any discount offered will be read aloud and recorded.

Prior to the detailed evaluation of the tenders, the evaluation committee, (established by the Contracting Authority for the purposes of this tender procedure), shall ascertain whether the tenders meet the eligibility requirements; have been properly signed, are substantially responsive to the tender documents; have any material errors in computation; and are otherwise generally in order.

If a tender is not substantially responsive i.e. it contains material deviations from or reservations to the terms, conditions and specifications in the tender dossier, it shall not be considered further.

After analysing the substantially responsive tenders, the evaluation committee will examine the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or non-compliant. Deviations from the specifications may be considered if deemed to be in the best interest of the Contracting Authority.

Tenders determined to be substantially responsive and technically compliant will be checked by the evaluation committee for any arithmetic errors. Where there is a discrepancy between the amounts in the figures and words, the amount in words will govern. Where there are discrepancies between the unit price and the line item total, derived from multiplying the unit rate by the quantity, the unit rate as quoted will govern. If a tenderer refuses to accept the correction, his tender will be rejected.

**أ.14 منح العقد**

(خيار 1: )

سوف تقوم الجهة المتعاقدة بمنح العقد لصاحب العطاء الذي تقرر بأن عطاءه مستجيب بشكل جوهري لملف العطاء وملتزم بالمواصفات الفنية والذي يكون قد قدم عرض السعر الأدنى شريطة أن يكون صاحب العطاء قد برهن على قدرته وعلى توفر المصادر الكافية له لتنفيذ العقد بفعالية.

(الخيار 2: )

سوف تمنح الجهة المتعاقدة العقد ل <عدد من أصحاب العطاءات> لأصحاب العطاءات التي تكون مستجيبة جوهريا لملف العطاء ومطابقة للمواصفات الفنية والتي تكون عد قدمت أقل <عدد> عروض أسعار حسب الترتيب شريطة أن يكون أصحاب العطاءات قد أثبتوا توفر القدرة والمصادر الكافية لتنفيذ العقد بفعالية. ملاحظة: إذا لم يكن هناك عقد إطار عام فاشطب الخيار 2. إذا كان هناك عقد إطار عام فاختر الخيار المناسب للعقد. يرجى الرجوع لدليل الشراء في مؤسسة دان تشرتش إيد القسم 4.10

1. **Award of Contract**

(Option 1:)

The Contracting Authority will award the contract to the tenderer whose tender has been determined to be substantially responsive to the tender dossier and technically compliant, and who has offered the lowest price, provided further that the tenderer has demonstrated the capability and resources to carry out the contract effectively.

(Option 2:)

The Contracting Authority will award the contract to the <number of tenderers> tenderers whose tender has been determined to be substantially responsive to the tender dossier and technically compliant, and who has offered the <number of tenderers> lowest ranked prices, provided further that the tenderer has demonstrated the capability and resources to carry out the contract effectively. **(Note: if not a Framework Contract, delete option 2. If a Framework Contract select the option suitable to the Contract. Please refer to DCA Procurement Manual section 4.10.**

**أ.15 التوقيع على العقد ودخوله حيز التنفيذ**

قبل انتهاء فترة صلاحية العطاء، سوف تعلم الجهة المتعاقدة صاحب العطاء الرابح كتابة بقبول عطائه وتعلم أصحاب العطاءات الخاسرة كتابة بنتيجة عملية التقييم.

(خيار: تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق في تعديل الكميات ضمن نطاق +/- 25% بحيث تظل ضمن الأموال المتاحة). ملاحظة: اشطب الخيار في حال عقد إطار عام.

يجب على صاحب العطاء الرابح أن يقوم خلال <7> أيام من استلام العقد الذي لا تكون الجهة المتعاقدة قد وقعت عليه بعد، بالتوقيع على العقد وكتابة التاريخ وإرجاعه للالجهة المتعاقدة، (خيار: مع كفالة التنفيذ). فور التوقيع على العقد، (خيار: وشريطة تقديم كفالة تنفيذ سارية)، يصبح صاحب العطاء الرابح متعاقدا ويدخل العقد حيز التنفيذ فور توقيع الجهة المتعاقدة عليه.

إذا لم يتمكن صاحب العطاء الرابح بالتوقع على العقد وإرجاعه (خيار: مع كفالة التنفيذ) خلال الأيام المنصوص عليها، فيحق للالجهة المتعاقدة ان تفكر بإلغاء قبولها للعقد بدون المساس بحق السلطة المتعاقدة في (خيار: حجز كفالة العطاء)، والمطالبة بالتعويض أو أي طريقة أخرى لمعالجة الحالة الناجمة عن عجز صاحب العطاء، ولن يكون لصاحب العطاء الناجح الحق في أي مطالبة كانت من الجهة المتعاقدة. (ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة)

1. **Signature and entry into force of the Contract**

Prior to the expiration of the period of the tender validity, the Contracting Authority will inform the successful tenderer in writing that its tender has been accepted and inform the non-successful tenderers in writing about the result of the evaluation process.

(Option: The Contracting Authority reserves the right to adjust the quantities within a range of +/- 25% to remain within the available funds.) **(Note: delete option if a Framework Contract)**

Within <7> days of receipt of the contract, not yet signed by the Contracting Authority, the successful tenderer must sign and date the contract and return it, (Option: With the performance guarantee), to the Contracting Authority. On signing the contract, (Option: And subject to the provision of a valid performance guarantee), the successful tenderer will become the Contractor and the contract will enter into force once signed by the Contracting Authority.

If the successful tenderer fails to sign and return the contract (Option: And the performance guarantee) within the days stipulated, the Contracting Authority may consider the acceptance of the tender to be cancelled without prejudice to the Contracting Authority's right to (Option: Seize the tender guarantee), claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful tenderer will have no claim whatsoever on the Contracting Authority. **(Note: delete options as required)**

**أ.16 (خيار: كفالة الأداء/ التنفيذ)**

خلال <7> أيام من استلامه للعقد من الجهة المتعاقدة، يتعين على صاحب العطاء الرابح أن يقدم كفالة أداء بموجب المادة ب.167 من مسودة العقد. ملاحظة: اشطب المادة في حال عدم الضرورة.

1. **(Option: Performance guarantee)**

Within <7> days of receipt of the Contract from the Contracting Authority, the successful Tenderer shall, furnish a performance guarantee in accordance with Article B.17 of the Draft Contract. **(Note: delete article if not required)**

**أ.17 الإلغاء للأفضلية**

يحق للجهة المتعاقدة ولراحتها الخاصة وبدون أي رسوم أو مسئولية قانونية أن تلغي المناقصة في أي مرحلة من مراحلها.

1. **Cancellation for convenience**

The Contracting Authority may for its own convenience and without charge or liability cancel the tender process at any stage.

**ب. مسودة عقد (خيار: إطار عام) (توريدات**

عنوان العقد: <العنوان>

رقم العقد <الرقم>

**b. draft (option: Framework) contract (SUPPLY)**

**CONTRACT TITLE: <Title>**

**Contract no.: <Number>**

**ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة**

تعليمات للمرشحين: في هذه المرحلة من طلب عروض الأسعار فإن هذه الوثيقة هي على سبيل المعلومات والهدف منها هو إطلاعكم على أحكام العقد. سيتم ملء المعلومات الناقصة في هذه الوثيقة عند اختيار متعاقد، وكلمة "مسودة" عقد سوف تصبح "عقد نهائي" بين الجهة المتعاقدة والمتعاقد الرابح.

**(Note: delete option if not required)**

**Instructions to candidates: at this stage of the Request for Proposals this document is for your information and intended to make you aware of the contractual provisions. The information missing in this document will be filled in when a Contractor has been selected, and the “draft” Contract will then become the “final” Contract” between the Contracting Authority and the successful Contractor.**

<ضع الاسم والعنوان>

("الجهة المتعاقدة")

من جهة

و

<ضع اسم وعنوان المورد>

(" المتعاقد")

من جهة أخرى

اتفقا على ما هو منصوص عليه في الوثيقة المرفقة

<Insert name and address>

("The Contracting Authority"),

of the one part,

and

<Insert name and address of supplier>

(“the Contractor”)

of the other part,

have agreed as stipulated in the attached document.

تمت صياغة العقد باللغة الإنجليزي في <ثلاث> نسخ أصلية حيث تحتفظ الجهة المتعاقدة ب <نسختين> منها وتسلم نسخة أصلية للمتعاقد

The Contract is done in English in <three> originals, <two> originals being for the Contracting Authority and one original being for the Contractor.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **For the Contractorعن المتعاقد** | | **For the Contracting Authorityعن الجهة المتعاقدة** | |
| Name: الاسم |  | Name: الاسم |  |
| Title: المسمى الوظيفي |  | Title: المسمى الوظيفي |  |
| Signature: التوقيع |  | Signature: التوقيع |  |
| Date: التاريخ |  | Date: التاريخ |  |

**شروط خاصة**

**Special Conditions**

**ب.1 نطاق التوريدات (خيار: والخدمات ذات الصلة)**

موضوع العقد هو التوريدات، (خيارات: (التسليم)، (التركيب)، (التشغيل)، (التدريب)، (خدمات ما بعد البيع) للتوريدات الواردة في نموذج البيانات الفنية في الملحق 1. ملاحظة: عدل الخيارات حسب الضرورة.

(خيار: يقر المتعاقد بما يلي: )

1. ليس على الجهة المتعاقدة أي التزام بإرسال حد أدنى من طلبيات الشراء ضمن العقد، وبموجبه.
2. لن تكون الجهة المتعاقدة مسئولة عن أي تكاليف في حال عدم صدور طلبيات شراء بموجب هذا العقد؛
3. هذا العقد ليس حصريا ويحق للالجهة المتعاقدة أن تشتري التوريدات ذاتها من متعاقدين أخرين، حسبما تراه مناسبا.

ملاحظة: اشطب الخيار في حال عقد إطار عام

(خيار: الأدلة)

على المتعاقد أن يزود الجهة المتعاقدة بدليل الصايانة (خيار: وتعليمات الاستخدام) مع التوريدات في اللغة <اللغة> في <عدد النسخ> نسخ. ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة.

(خيار: قطع الغيار)

<حدد المتطلبات بالإضافة لوثائق العطاء وعطاء المورد>

يجب أن تكون كافة التوريدات من البند <رقم البند> مصحوبة بقطع الغيار المبينة في نموذج البيانات الفنية والسعر في الملحق 1. يقر المتعاقد بتوفر قطع الغيار المطلوبة لفترة لا تقل عن <5> سنوات من تاريخ التسليم. ملاحظة: اشطب وعدل الخيار حسب المطلوب.

**(خيار: التركيب والتشغيل)**

<حدد الشروط ومكان التركيب والتشغيل مع الإشارة لوثائق العطاء وعطاء المورد>) ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة.

**خيار: التدريب**

<حدد الشروط ومكان التدريب بالإشارة لوثائق العطاء وعطاء المورد>) . ملاحظة: اشطب في حال عدم الضرورة.

1. **Scope of Supply (Option: And related services)**

The subject of the contract is the supply, (Options: (delivery), (installation), (commissioning), (training), (after-sales service) of the supplies described in the Technical Data Form in Annex 1. **(Note: adjust options as required)**

(Option: The Contractor acknowledges that:)

1. the Contracting Authority is not obligated to place any minimum number of purchase orders with

the Contractor, pursuant to this contract;

1. the Contracting Authority shall not be liable for any cost in the event that no purchase order is

placed under this contract; and

1. this contract is non exclusive, and the Contracting Authority is entitled to procure the same or

similar supplies from other Contractors, as it sees fit.

**(Note: delete option if not a Framework Contract)**

**(Option: Manuals)**

The Contractor shall provide with the supplies a maintenance manual, (Option: And an instruction manual) in the <language> language, in <copies required> copies. **(Note: delete this option if not required)**

**(Option: Spare Parts)**

<Specify the requirements with reference to the tender documents and the suppliers’ tender>

The supplies which form the subject of <item no.> must be accompanied by the spare parts described in Price and Technical Data Form in Annex 1. The Contractor certifies the availability of such spare parts for a period of minimum <5> years from the date of delivery. **(Note: delete or adjust this option, as required)**

**(Option: Installation and Commissioning**

<Specify the requirements and place of the installation and commissioning with reference to the tender documents and supplier’s tender>) **(Note: delete this option if not required)**

**(Option: Training**

<Specify the requirements and place of the training with reference to the tender documents

and the suppliers tender>) **(Note: delete this option if not required)**

**ب.2** **تاريخ بدء العقد**

(خيار 1: ) يبدأ العقد في <تاريخ>

(خيار 2: ) يبدأ العقد بعقد توقيع كلا الطرفين عليه (خيار: وفي تاريخ قيام المتعاقد بتقديم كفالة الأداء للالجهة المتعاقدة) ملاحظة: انتق خيار أو عدل بنصك الخاص حسب كل عقد بعينه. اشطب المادة في حال عقد إطار عام

###### Commencement Date

(Option 1):

The Contract shall commence on <date>.

(Option 2):

The Contract shall commence after signature of this contract by both parties (Option: And on the date the Contractor provides to the Contracting Authority the Performance Guarantee.) **(Note: use one option or insert own text adjusted to the specific contract. Delete article if not a Framework Contract)**

**ب.3 (خيار: تاريخ انتهاء العقد)**

ينتهي العقد في <يوم، شهر، سنة>. ولكن يظل العقد ساريا وصالحا حتى نهاية فترة الكفالة (ما بعد البيع) حسب تعريفها في المادة 4 من الشروط والبنود العامة لعقد التوريدات – Ver4 2012. ملاحظة: اشطب المادة في حال

1. **(Option: Expiry Date)**

The contract expires <date, month, year>. However the contract shall remain in force and effect until the end of the warranty liability period as defined in article 4 in the General Terms and Conditions for Supply Contracts – ver4 2012. **(Note: delete article if not a Framework Contract)**

**ب.4 (خيار: فترة السريان والإنهاء)**

يظل هذا العقد ساريا لمدة <12> شهرا ويبدأ في تاريخ البدء وينتهي في منتصف الليل من يوم انتهائه إلا إذا تم إنهاؤه قبل ذلك بموجب الشروط والبنود العامة السارية على هذا العقد.

يحق للالجهة المتعاقدة أن تتفاوض على العقد لفترات إضافية تصل إلى <12> شهرا على أساس الشروط والبنود ذاته، وذلك من خلال إرسال إشعار خطي للمقاول عن نيتها بالتفاوض على العقد من جديد قبل مدة لا تقل عن 30 يوما من تاريخ انتهاء العقد، ولكن شريطة أن:

في حال انتهاك العقد، فإنه يحق للالجهة المتعاقدة أن تنهي العقد بموجب المادتين 8 و 11 من الشروط والبنود العامة. ملاحظة: اشطب المادة في حال عقد إطار عام.

1. **(Option: Terms and Termination)**

The contract is valid for a period of <12> months, and commences on the commencement date and expires at midnight on the expiry date, unless earlier termination in accordance with the General Terms and Conditions of this contract.

The Contracting Authority shall be entitled to renegotiate the contract for a further period of <12> months on similar terms and conditions, by giving the Contractor written notice of its intention to renegotiate the contract not less than 30 days prior to the expiry date, provided however that:

In the event of a breach of the contract, the Contracting Authority may terminate the contract as per General Terms and Conditions article 8 and 11. **(Note: delete article if not a Framework Contract)**

**ب.5 (خيار: التأكيد على طلبية الشراء)**

سيتم تنفيذ العقد من خلال طلبيات شراء تصدرها الجهة المتعاقدة بموجب الشروط والبنود العامة للعقد.

على المقاول/ المتعاقد أن يقر باستلام طلبية الشراء من خلال التوقيع على الطلبية وإرجاعها خلال <5> أيام من استلامها. ملاحظة: اشطب المادة في حال عقد إطار عام.

1. **(Option: Confirmation of Purchase Order)**

The Contract shall be implemented through purchase orders, which will be placed by the Contracting Authority according to the terms and conditions in the Contract.

The Contractor shall acknowledge receipt of a purchase order by signing and returning the Purchase order within <5> working days of its receipt. **(Note: delete article if not a Framework Contract)**

**ب.6 التسليم**

(خيار1: ) يجب تسليم الوريدات <حسب شروط التسليم للناقل إلى المكان، بلد التسليم>. يجب أن يكون مكان قبول التوريدات هو وجهة التوصيل. ويجب تسليم التوريدات في تاريخ أقصاه <تاريخ> إلى <تسليم الناقل في مكان، بلد التسليم>.

(خيار: التركيب/ التشغيل/ التدريب) يبدأ في <تاريخ> وينتهي في <تاريخ>

ملاحظة: شطب الخيار في حال عقد إطار عام

(الخيار2: )

يجب تسلم التوريدات إلى <حسب شروط الإنكوتيرمز، بلد التسليم> بموجب هذا العقد وحسب الكميات وغيرها من التعليمات الواردة في طلبية الشراء. تظل المسئولية عن المخاطر في الخسارة أو الأضرار كلها ضمن مسئولية المتعاقد حتى التسليم المادي للتوريدات بموجب هذا العقد.

يجب ألا يتأخر التسليم عن <10> أيام من تاريخ استلام المقاول لطلبية الشراء، ويقر المقاول بأن وقت التسليم يتم تحديده ابتداء من وقت استلام طلبية الشراء ومدة التصنيع حتى تصبح التوريدات جاهزة للإرسال من مكان منشئها.

(خيار: ) يبدأ التركيب/ التشغيل/ التدريب كما هو محدد في طلبية الشراء. ملاحظة: اشطب الخيار 2 في حال عقد إطار عام

(خيار: معاينة ما قبل الشحن)

يجب أن تخضع التوريدات لمعاينة ما قبل الشحن <هيئة المعاينة<. ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة

1. **Delivery**

(Option 1:) The supplies shall be delivered to <FCA place, country of delivery>. The place of acceptance of the supplies shall be at the delivery place. All supplies shall be delivered latest by <date> to <FCA place, country of delivery>.

The (Option: Installation/ commissioning/ training) shall commence on <date> and be completed by <date>. **(Note: delete option 1 if a Framework Contract)**

(Option 2:)

The supplies shall be delivered to <Incoterm place, country of delivery> in accordance with this Contract and with the quantities and other instructions specified in the Purchase order. All risk of loss or damage to the supplies shall remain with the Contractor until physical delivery takes place in accordance with the Contract.

Delivery shall not exceed <10> days from the date of receipt of a purchase order by the Contractor, and the Contractor acknowledges that lead time for delivery is defined as the time from receipt of a purchase order and the manufacturing period until supplies are available for dispatch from the point of origin.

The (option: installation/commissioning/training) shall commence as specified in the purchase order. **(Note: delete option 2 if not a Framework Contract)**

**(Option: Pre-shipment inspection)**

The supplies will be subject to a pre-shipment inspection by <inspection agency>. **(Note: delete option if not required)**

**ب.7 (خيار: المنشأ والجنسية)**

يجب أن يكون المورد مسجلا ويجب أن يكون منشأ التوريدات <حدد الدول المؤهلة حسب شروط المانحين>. وعلى المرد أن يقدم شهادة تسجيل الشركة مع عرض الأسعار. ويجب أن يقد شهادة منشأ التوريدات مع الفاتورة. **ملاحظة: يرجى التأكد من شروط المانحين. إذا كان هناك شرط الجنسية ستكون شهادة تسجيل الشركة مطلوبة بموجب المادة بعنوان: الوثائق التي يتكون منها ملف العطاء. اشطب المادة في حال عدم الضرورة.**

##### (Option: Origin and Nationality)

The supplier shall be registered in and the supplies shall originate from <specify eligible countries as per the donor requirements>. The supplier shall submit a company registration certificate with his tender. A Certificate of Origin for the supplies must be provided by the Contractor with the invoice. **(Note: please check for specific donor requirements. If nationality requirement, a copy of the “Company registration certificate shall be required under the article: Documents comprising the Tender dossier. Delete article if not required)**

**ب.8 الشحن الجزئي (على مراحل)**

(خيار: يسمح/ لا يسمح) بالشحن الجزئي. ملاحظة: عدل هذا البند إذا كنت تشترط التسليم على مراحل (الشحن الجزئي)

(خيار: ) بالنسبة للطلبيات التي يتم إرسالها حسب شرط الناقل الحر، فإنه يجب على المتعاقد أن يحترم تاريخ التسليم وأن يحصل على تعليمات التوصيل من الوسيط المسئول عن التسليم الذي تعينه السلطات المتعاقدة ، والذي ستتم تسميته في طلبية الشراء.

لضمان تمكن المسئول عن التوصيل تدبير إرسال الشحنة بدون تأخير بلا داعي، فإنه يطلب من المتعاقد أن يخطر المسئول عن النقل بجاهزية التوريدات. ويجب إرسال الإخطارات قبل <ثلاثة> أيام على الأقل من تاريخ تأكيد جاهزية التوريدات. ويجب توجيه إشعار مكتوب للالجهة المتعاقدة ولمسئول التوصيل في حال وجود عائق أمام التوريدات وذلك بأسرع وقت ممكن. **ملاحظة: اشطب الخيار في حال عقد إطار عام أو في حال عدم الضرورة.**

1. **Partial Shipment**

Partial shipment is (Option: allowed/not allowed). **(Note: amend this clause if you require partial delivery)**

(Option:) For FCA orders, the Contractor shall, in good time to meet the delivery date, obtain forwarding instructions from the Contracting Authorities appointed forwarding agent, which will be named in the purchase order.

To ensure that the forwarder without undue delay can arrange dispatch of the consignment, the Contractor is required to notify the forwarder of readiness of supplies. The notifications shall be sent at least <three> working days before the confirmed date of readiness of supplies. Any impediment to delivery must be advised in writing to the Contracting Authority and the forwarder as soon as possible. **(Note: delete option if not a Framework Contract or if not required)**

**ب.9 تعليمات التعبئة والتغليف**

يجب وضع التوريدات في حاوية أو مغلفات بطريقة مناسبة لحمايتها أثناء النقل المرحلي حتى شركة الشحن. يجب على المقاول أني تحمل المسئولية عن أي أضرار أو خسائر تنجم عن عدم ملاءمة التعبئة والتغليلف. ويكفل المقاول/ المتعاقد بأن سعر التعبئة والتغليف مشمول في التكلفة المعروضة على هذه البنود.

وعلى المقاول أن يتحمل أي تكاليف شحن إضافية للوجهة النهائية بسبب زيادة الوزن/ الحجم مقارنة مع الوزن/ الحجم الوارد في العقد.

**تعليم الحاويات**

يجب وضع علامة على كل صندوق/ علبة/ كارتونة باستخدام قلم مقاوم لظروف الطقس، كما يلي:

وجهة الشحنة <الاسم وعنوان المسلتم>

رقم العقد <رقم العقد>

أرقام متسلسلة أي الصندوق رقم 1 من أصل ×، 2 من أصل ×، 3 من أصل ×

يجب أن يتم عكس كافة العلامات في لائحة الشحن التي يتم تعبئتها أثناء الشحن

1. **Packing Instructions**

The supplies shall be contained or packed in a manner adequate to protect the supplies while in transit to the consignee. The Contractor shall be responsible for any damage or loss, which has resulted from faulty or inadequate packing. The Contractor warrants that the cost of packing is included in the cost offered for the items.

Extra freight costs to final destination due to excess weight/volume compared to the weight/volume stated in the contract shall be borne by the Contractor.

**Marking**

Each box/case/crate/cartons shall be marked in weatherproof material, as follows:

Consignee <name and address of consignee>

Contract number <contract no>

Consecutive numbers i.e. box no 1 of x, 2 of x, 3 of x……

All marking must be reflected in the packing list to be completed at time of shipment.

**ب.10 (خيار: السلع الخطرة)**

تخضع مناولة وشحن السلع الخطرة للقواعد والأنظمة المستندة إلى عقد الشحن الدولي (ADR, RID, IMDG Code, IATA DGR, ICAO, IMCO Code) وذلك للحيلولة بدون إصابة الأشخاص أو حدوث أضرار للحمولة والمصادر الحية. وبناء عليه فإن أي منتجات واردة في هذا العقد ومصنفة تحت السلع الخطرة، فإنه من مسئولية المتعاقد أن يضمن تغليف هذه السلع ووضع البطاقات التعريفية السليمة عليها وشحنها بطريقة آمنة مع شهادات الشحن المطلوبة أثناء الشحن. ملاحظة: شطب المادة في حال عدم الضرورة.

1. **(Option: Dangerous Goods)**

The handling and transport of dangerous goods is subject to rules and regulations based on international transport contract (ADR, RID, IMDG Code, IATA DGR, ICAO, IMCO Code) in order to prevent injury to persons, damage to cargoes and living resources. Hence, should any products comprised in the contract be classified as dangerous goods, it is the Contractor’s responsibility to ensure that the goods are packed and labelled correctly, transported safely and accompanied by the necessary transport certificates during shipment.**(Note: delete article if not required)**

**ب. 11 (خيار: وثائق الشحن المطلوبة)**

**يجب تسليم الوثائق التالية إلى وسيط التسليم:**

1. الفاتورة (الأصلية ونسختين منها)
2. لائحة الشحن (الأصلية ونسختين منها)
3. خيار: أي وثائق أخرى/ شهادات مطلوبة لتوريدات الاستيراد/ التصدير)

ملاحظة: عدل وحدد الوثائق المطلوبة. في حال عدم وجود وسيط تسليم، اشطب المادة.

1. **(Option: Shipping documents required)**

The following documents shall be submitted to the forwarding agent:

1. Invoice (one original + two copies)
2. Packing list (one original + two copies
3. (Option: Any other document/certificate required for import/export of supplies)

**(Note: adjust and specify which documents are required. If no forwarding agent, delete article)**

**ب.12 (خيار: التأمين)**

من مسئولية المورد أن يصدر بوليصة تأمين للنقل تغطي التأمين حتى نقطة التسليم <حسب شروط الإنكوتيرم> ملاحظة: اشطب في حال عدم الضرورة

1. **(Option: Insurance)**

It is the responsibility of the Contractor to issue a transport insurance covering transport to point of delivery <as per Incoterm>. **(Note: delete article if not required)**

**ب.13 السعر**

(خيار1: ) المبلغ الوارد في هذا العقد محدد ب <السعر والعملة> ولا يجوز مراجعته. ويجب أن يشكل الأتعاب الوحيدة التي تدين بها الجهة المتعاقدة للمتعاقد بموجب العقد. (ملاحظة: اشطب الخيار في حال عقد إطار عام).

(خيار2: ) على الجهة المتعاقدة أن تدفع للمتعاقد عن كل طلبية شراء تصدرها وتوريدات تسليمها بموجب شروط هذا العقد، مبلغ يحسب على أساس التوريدات التي طلبتها الجهة المتعاقدة وسلمها المتعاقد، حسب السعر المحدد في هذا العقد.

يكفل المتعاقد بأن السعر المحدد في العقد هو السعر الأقصى وأنه سيظل ثابتا دون زيادة خلال فترة العقد كلها ولكن شريطة أنه في حال ما تمكن المتعاقد من منح الجهة المتعاقدة سعرا محسوما عند إرسال طلبيات شراء بالجملة، فسيتم خفض سعر الوحدة في هذه العقود بالذات. **(ملاحظة: اشطب الخيار في حال عقد إطار عام).**

بمجرد التوقيع على هذا العقد، فإن المتعاقد يقر بأن الجهة المتعاقدة، وبالنسبة للصفقات التي تنتج عن هذا العقد لن تدفع أكثر من أي عملاء آخرين يتعامل معهم لنفس التوريدات ونفس طلبيات الجملة وفي ظروف متشابهة

1. **Price**

(Option 1:) The amount of this contract is fixed at <currency and price> and is not subject to revision. It shall be the sole remuneration owed by the Contracting Authority to the Contractor under the Contract. **(Note: delete option if a Framework Contract)**

(Option 2:) The Contracting Authority shall pay the Contractor for each purchase order issued and supplies delivered in accordance with the terms of this contract, a sum which shall be based on the supplies ordered by the Contracting Authority and delivered by the Contractor, at the price specified in this contract.

The Contractor guarantees that the price specified in this contract, are the maximum price that shall remain firm and shall not be increased during the entire term of this contract, provided however, that in the event that the Contractor is able to offer the Contracting Authority a discounted price on placement of bulk contracts, the unit price shall be reduced for specific contracts. **(Note: delete option if not a Framework Contract)**

By signing this contract, the Contractor certifies that the Contracting Authority, for transactions resulting from this contract is not being charged more than other clients for similar supplies and similar bulk orders and within similar circumstances.

**ب.14 الدفع**

سيتم الدفع في <العملة> من خلال حوالة مصرفية للحساب التالي:

رقم الحساب:

اسم البنك:

عنوان البنك:

اسم صاحب الحساب:

مفتاح التحويل الدولي:

ملاحظة: يرجى اختيار الخيار 1 أو الخيار 2 وتعديل قائمة الوثائق حسب المطلوب)

(الخيار 1: ) 100% من الدفعة ستصرفها الجهة المتعاقدة خلال 30 يوما من إرسال التوريدات وفور استلام الوثائق التالية:

* الفاتورة (نسخة أصلية ونسختين)
* قائمة الشحن (قائمة أصلية ونسختين)

(خيارات: )

* فاتورة الشحن الجوي (واحدة أصلية و3 نسخ) أو فاتورة الشحن (3 أصلية و3 نسخ)
* شهادة المنشأ (واحدة أصلية)
* شهادة كفالة المصنع (واحدة أصلية)
* أي وثائق/ شهادات أخرى مطلوبة لتوريدات الاستيراد/ التصدير

(الخيار 2: ) سيتم الدفع على النحو التالي:

1. 40% من سعر العقد تدقع خلال <30> يوما بعد التوقيع على العقد واستلام فاتورة المتعاقدين، (خيار: كفالة الأداء) وكفالة التمويل المسبق لكامل مبلغ الدفعة المقدمة. كفالة التمويل المسبق يجب أن تظل صالحة حتى الإفراج عنها قبل ما لا يقل عن 45 يوما بعد تسليم التوريدات للموقع النهائي واستكمال أي خدمات ذات صلة. (ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة)
2. 60% من سعر العقد كدفعة للرصيد المتبقي تدفع خلال 30 يوما بعد التسليم الصحيح والحقيقي للموقع النهائي واستكمال أي خدمات ذات صلة وبعد استلام الوثائق التالية:

* الفاتورة (واحدة أصلية ونسختين)
* قائمة الشحن (واحدة أصلية ونسختين)

(خيار: )

* فاتورة الشحن الجوي (واحدة أصلية و3 نسخ) أو فاتورة الشحن (3 أصلية و3 نسخ)
* شهادة كفالة المصنع (واحدة أصلية)
* شهادة معاينة ما قبل الشحن (واحدة أصلية)

(خيار: بخلاف ما تسمح به الجهة المتعاقدة بعكس ذلك، يجب تقديم فاتورة منفصلة لكل طلبية شراء تصدر بموجب هذا العقد). يجب أن يضمن المتعاقد أن تكون الفواتير كلها: ملاحظة: اشطب الخيار في حال عقد الإطار العام

1. مقدمة ب <اللغة>
2. تشير إلى رقم العقد
3. تبين تفاصيل واضحة ومحددة للتوريدات المقدمة بموجب رقم طلبية شراء محددة

تشير بوضوح إلى عمليات التسليم التي تغطيها

1. **Payment**

Payment shall be made in <currency>, by bank transfer to the following account:

Account Number:

Name of Bank:

Address of Bank:

Account name:

Swift Code:

**(Note: please select option 1 or 2 and adjust the list of documents as required)**

(Option 1:) 100% payment will be made by the Contracting Authority within 30 days after dispatch of supplies and upon receipt of the following documents:

* Invoice (one original + two copies)
* Packing list (one original + two copies)

(Options:)

* Air Way bill (one original and 3 copies) or Bill of Lading (three originals and 3
* copies)
* Certificate of Origin (one original)

Manufacturers’ Warranty Certificate (one original)

* Pre-shipment inspection Certificate (one original)
* Any other document/certificate required for import/export of supplies

(Option 2:) The payments shall be made as follows:

a)40% of the contract price is payable within <30> days after signing the Contract, and after receipt of the Contractors Invoice, (Option: The performance guarantee) and a pre-financing guarantee for the full amount of the advance payment. This pre-financing guarantee must remain valid until it is released 45 days at the latest after delivery to final site and completion of any related services. **(Note: delete option if not required)**

b) 60% of the contract price, as payment of the balance outstanding, shall be payable within 30 days after

right and true delivery to final site and completion of any related services and after receipt of the following

documents:

* Invoice (one original + two copies).
* Packing list (one original + two copies).

(Options:)

* Air Way bill in (one original and 3 copies) or Bill of Lading (three originals and three copies)
* Manufacturers’ Warranty Certificate (one original)
* Pre-shipment inspection Certificate (one original)

(Option: Unless otherwise authorized by the Contracting Authority, a separate invoice must be submitted in respect of each purchase order issued pursuant to this contract.) The Contractor shall ensure that all invoices: **(Note: delete option if not a Framework Contract)**

1. are submitted in <language>
2. refer to the contract number
3. provide clear and specific details of the supplies that have been provided pursuant to

a specified purchase order number

1. clearly state the deliveries that they cover

**ب.15 الكفالة**

يجب على المتعاقد أن يستوفي بدون حد التزامات الكفالة المنصوص عليها في الشروط والبنود العامة لعقود التوريدات Ver4 2012، المادة 4.

1. **Warranty**

The Contractor will meet without limitation the warranty obligations as stated in the General Terms and Conditions for Supply contracts Ver4 2012 article 4.

**ب.16 ترتيب الأسبقية بالنسبة لوثائق العقد**

يتكون العقد من الوثائق التالية حسب ترتيب الأسبقية الوارد فيما يلي:

1. هذا العقد
2. نموذج البيانات الفنية (الملحق 1) بما فيها التوضيحات قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات، و
3. العرض الفني للمتعاقدين بما فيها التوضيحات من المتعاقد التي يقدمها أثناء التقييم.
4. نموذج عرض العطاء (الملحق 2)
5. الشروط والبنود العامة لعقود التوريدات – Ver2012 (الملحق 3)
6. مدونة السلوك الخاصة بالموردين (الملحق 4)
7. (خيار: كفالة الأداء) **ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة**

الوثائق المختلفة المكونة للعقد تعتبر مفسرة لبعضها البعض؛ في حالات الغموض أو الاختلاف فيجب قراءتها حسب الترتيب الذي تظهر فيه فيما سبق.

1. **Order of precedence of contract documents**

The contract is made up of the following documents, in order of precedence:

1. This contract
2. Technical Data Form (Annex 1) including clarifications before the deadline for submission of tenders, and
3. The Contractors technical offer, including clarification from the Contractor provided during the evaluation
4. Tender Submission Form (Annex 2)
5. The General Terms and Conditions for Supply Contracts – Ver4 2012. (Annex 3)
6. The Code of Conduct for Suppliers (Annex 4)
7. (Option: Performance Guarantee) **(Note: delete option if not required)**

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they should be read in the order in which they appear above.

**ب.17 (خيار: كفالة الأداء)**

يجب على المتعاقدة عند إرجاع العقد بعد أن يوقع عليه أن يزود الجهة المتعاقدة بكفالة للتنفيذ الكامل والسليم للعقد. ويجب أن يخضع نفاذ العقد لأحكام كفالة الأداء التي يقدمها المتعاقد.

يجب أن يكون مبلغ الكفالة 10% من إجمالي مبلغ العقد أي ما يقدر ب <المبلغ> ويجب إصدارها في العملة التي يدفع فيها العقد وهي <العملة>

يجب أن تحجز كفالة الأداء لدفعها للجهة المتعاقدة للتعويض عن أي خسائر تنجم عن عجز المتعاقدة على أداء التزاماته التعاقدية بشكل كامل وسليم.

ويجب أن تصدر كفالة الأداء على شكل كفالة تصرف عند الطلب الأول ويصدرها بنك معترف به دوليا أو أي مؤسسة الية أخرى ويجب أن تكون حسب النص المرفق. يمكن أن تصدر كفالة الأداء أيضا على شكل كمبيالة بنكية أو شيك معتمد أو سند صادر عن شركة تأمين أو رسالة اعتماد غير قابلة للعزل طالما أن هذا الشكل وبموجب القوانين السارية ينشي نفس التزامات كفالة غير مستردة عند الطلب الأول بالنسبة للضامن حسب التعبير الوارد في الوثيقة المرفقة.

ستقوم الجهة المتعاقدة بطلب الدفع من الكفالة عن كافة المبالغ التي يكون الضامن مسئولا عنها بموجب الكفالة بسبب عجز المتعاقد عن الوفاء بهذا العقد وذلك بموجب شروط الكفالة وبقيمة تصل إلى قيمتها. ويجب على الضامن وبدون تأخير أن يدفع تلك المبالغ عند طلب الجهة المتعاقدة ولا يجوز له أن يعترض لأي سبب كان. قبل أن تقوم الجهة المتعاقدة بالمطالبة بتنفيذ كفالة الأداء، يتوجب عليها أن تخطر المتعاقد مشيرة إلى طبيعة التعثر الذي سوف ترسل المطالبة بشأنه.

يجب أن تظل الكفالة سارية حتى التنفيذ الكامل والسليم للعقد بما في ذلك فترة الكفالة مع بعد التنفيذ.

يجب على الجهة المتعاقدة عند الطلب أن تعيد كفالة الأداء للمتعاقد بعد انتهاء كفالة ما بعد البيع المنصوص عليها في المادة 4 من الشروط والبنود العامة لعقد التوريدات Ver 2 2012. ملاحظة: يوصى بهذا الإجراء في العقود التي تزيد قميتها على 50000 يورو، يرجى الرجوع لدليل الشراء الخاص بمؤسسة دان تشرتش إيد، القسم 9.3. اشطب المادة في حال عدم الضرورة.

#### (Option: Performance guarantee)

The Contractor shall, together with the return of the countersigned contract, furnish the Contracting Authority with a guarantee for the full and proper execution of the contract. The entry into force of the contract shall be subject to the provision of the Performance Guarantee by the Contractor.

The amount of the guarantee shall be of 10% of the total contract amount, i.e. of <amount> and shall be denominated in the currency in which the contract is payable, i.e. <currency>.

The performance guarantee shall be held against payment to the Contracting Authority for any loss resulting from the Contractor’s failure to perform his contractual obligations fully and properly.

The performance guarantee shall be issued in the form of a first demand guarantee, by an internationally recognised bank or other financial institution, and shall be in accordance with the text attached. The performance guarantee may also be issued in the form of a banker’s draft, a certified cheque, a bond provided by an insurance company or an irrevocable letter of credit, as long as it creates under the applicable law the same irrevocable, at-first-demand obligations for the guarantor as expressed in the wording of the attached document.

The Contracting Authority shall demand payment from the guarantee of all sums for which the guarantor is liable under the guarantee due to the Contractor’s default under the contract, in accordance with the terms of the guarantee and up to the value thereof. The guarantor shall, without delay, pay those sums upon demand from the Contracting Authority and may not raise any objection for any reason whatsoever. Before making any claim under the performance guarantee, the Contracting Authority shall notify the Contractor stating the nature of the default in respect of which the claim is to be made.

The guarantee shall continue to remain valid until the contract has been fully and properly performed including the warranty period.

The Contracting Authority shall, upon request, return the performance guarantee to the Contractor after expiration of the warranty period specified in article 4 of the General Terms and Conditions for Supply Contracts – Ver4 2012. **(Note: Recommended for contract above EUR 50,000, please refer to DCA Procurement Manual section 9.3. If not required delete this article)**

**ب.18 اللغة**

لغة العقد (خيار: وطلبية الشراء) وأي مراسلات مكتوبة بين المتعاقد والجهة المتعاقدة هي الإنجليزية. ملاحظة: اشطب الخيار في حال عقد الإطار العام.

1. **Language**

The language of the Contract, (Option: The Purchase Order) and of all written communications between the Contractor and the Contracting Authority shall be English. **(Note: delete option if not Framework Contract)**

**ب.19 الإخطارات**

أي مراسلات مكتوبة تتعلق بهذا العقد بين الجهة المتعاقدة والمتعاقد يجب أن تشير إلى عنوان العقد ورقم العقد ويجب إرسالها بالبريد أو بالفاكس أو بالبريد الإلكتروني أو تسليمها باليد إلى العناوين المحددة في هذا العقد.

1. **Notices**

Any written communication relating to this contract between the Contracting Authority and the Contractor must state the contract title and contract number, and must be sent by post, fax, e-mail or by hand to the addresses identified in this contract.

**ب.20 (خيار: الشروط والبنود العامة)**

ستسري الشروط والبنود العامة الخاصة بالجهة المتعاقدة على هذا العقد وعلى كافة طلبيات الشراء التي تنجم عنه. في حال عدم التوافق، يتم اعتبار الوثائق حسب ترتيب الأسبقية التالي:

1. طلبية الشراء
2. العقد. ملاحظة: اشطب المادة في حال عقد الإطار العام
3. **(Option: General Terms and Conditions)**

The Contracting Authorities’ General Terms and Conditions attached shall apply to this contract and all purchase orders subsequently issued pursuant to this contract. In the case of any inconsistencies, the following order of precedence shall prevail:

1. the purchase order
2. the contract) **(Note: delete article if not a Framework Contract)**

**ب.21 (خيار: القانون والمنازعات)**

**ملاحظة: بالنسبة للعقود المعقدة ذات القيمة العالية يجدر التفكير في إدراج بند التحكيم. يرجى الرجعع للقسم 9.5 من دليل إجراءات الشراء الخاص بمؤسسة دان تشرتش إيد.**

1. **(Option: Law and Disputes)**

**(Note: for a high value and complex contract, consider including an arbitration clause. Please refer to DCA Procurement Manual section 9.5)**

**الملحق 1: نموذج البيانات الفنية**

**Annex 1: Technical data Form**

**Tenderers are requested to complete the following template.**

يرجى من المتقدمين للعطاء أن يكملوا النموذج الآتي

لقد وضعت المواصفات الفنية الآتية على هيئة قائمة للمراجعة. وهي إلزامية كحد أدنى وستكون الأساس الوحيد الذي يستخدمه المقيمون لتقييم الالتزام الفني للمعدات الواردة في العطاءات. يمكن النظر في انحرافات عن المواصفات فقط إذا ما اعتبرت تخدم المصلحة الفضلى للالجهة المتعاقدة.

اسم المصنع، أرقام الكتالوجات والإشارة إلى النماذج الواردة في القائمة هي على سبيل المرجعية فقط. العطاءات لمعدات أخرى مساوية في الوظيفة والجودة والأداء مقارنة مع المعدات الواردة في القائمة سوف تحصل على اعتبار كامل.

بغرض التأكد من عدم إغفال بالخطأ لأي من المواصفات في العطاءات التي تقدمونها، نوصي باستخدام قائمة المراجعة كأداة لعرض العطاء.

The following technical specifications are provided in the format of a checklist. They are compulsory as a minimum standard and will be the only basis for the evaluators to assess the technical compliance of the equipment presented in the tenders. Deviations from the specifications may be considered only if deemed to be in the best interest of the Contracting Authority.

Manufacturers’ names, catalogue numbers and model designations appearing in the list are for reference only. Tenders for other equipment that is equal in function, quality and performance to that listed will be given full consideration.

In order to make sure that no single specification is left out from your tender by mistake, it is recommended that you use the checklist as a tool to present your tender.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **رقم البند Item no.:** | **المقياس**  **Parameter** | **السمات (الشروط الدنيا المحددة من قبل الجهة المتعاقدة)**  **Characteristics (Contracting Authorities minimum requirement)** | **مطابق**  **(نعم/ لا)**  **Comply (Yes / No)** | **ضع في هذا العمود وصف الاستثناءات، إن وجدت**  **Deviations, if any, to be described in this column** |
| **1** | **الوصف**  **Description** | <اسم/ وصف المنتج>  <Name/description of product> |  |  |
|  |  |  |  |
| **المواصفات**  **Specifications** | <الشروط الفنية>  <Technical requirement> |  |  |
|  |  |  |  |
|  | <أضف أسطر حسب الحاجة  <Insert extra rows as required> |  |  |
| **(خيار: إضافات)**  **(Option: Accessories)** | <الشروط المحددة>  <Specific requirement> |  |  |
| **(خيار: قطع غيار)**  **(Option: Spare part)** | <الشروط المحددة>  <Specific requirement> |  |  |
|  |  |  |  |
| **(خيار: شهادات)**  **(Option: Certificates)** | (خيار: يرجى تحديد وإرفاق أي شهادة تصديق جودة – ISO 9000 2000 أو ما يعادلها والتي تكون جهة التصنيع قد حصلت عليها بخصوص المنتجات المعروضة  (Please specify and enclose any quality accreditation – ISO 9000 2000 or equivalent held by the manufacturer of the offered products) |  |  |
| **2** | **الوصف**  **Description** | <اسم/ وصف المنتج>  <Name/description of product> |  |  |
|  |  |  |  |
| **المواصفات**  **Specifications** | <الشروط الفنية>  <Technical requirement> |  |  |
|  |  |  |  |
|  | <أضف أسطر حسب الحاجة  <Insert extra rows as required> |  |  |
| **(خيار: إضافات)**  **(Option: Accessories)** | <الشروط المحددة>  <Specific requirement> |  |  |
| **(خيار: قطع غيار)**  **(Option: Spare part)** | <الشروط المحددة>  <Specific requirement> |  |  |
|  |  |  |  |
| **(خيار: شهادات)**  **(Option: Certificates)** | (خيار: يرجى تحديد وإرفاق أي شهادة تصديق جودة – ISO 9000 2000 أو ما يعادلها والتي تكون جهة التصنيع قد حصلت عليها بخصوص المنتجات المعروضة  (Please specify and enclose any quality accreditation – ISO 9000 2000 or equivalent held by the manufacturer of the offered products) |  |  |
| **3** |  |  |  |  |

**ملاحظة: أعد جدولا لكل بند وأدخل الشروط ذات الصلة. المعلومات الواردة أعلاه هي على سبيل المثال، ويجب تعديل الصيغة والشروط حسب المنتج المحدد. اشطب هذه الملاحظة**

**(Note: make a table for each item and insert the relevant requirement. Above is an example of information, the format and requirements shall be adjusted to the specific product. Delete this note)**

**الملحق 2: نموذج تقديم العطاء**

### Annex 2: Tender submission form

|  |  |
| --- | --- |
| **الشركة المقدمة للعطاء:**  Submitted by (name of company): |  |
| **الشخص المسئول عن الاتصال:**  Contact Person: |  |

**قائمة الأسعار (يجب على المورد أن يضع السعر والعملة)**

**Price schedule (Price and currency to be inserted by tenderer)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **البند**  **Item** | **الوصف**  **Description of supplies** | **الكمية**  **Qty** | **العملة <العملة>**  **Currency:** [currency] | |
| سعر الوحدة  <نقل حر FCA>  **Total Price incl. VAT**  **<FCA>** | السعر الإجمالي  <نقل حر FCA>  **Unit Price incl. VAT**  **<FCA>** |
| 1 | <وصف السلع>  <description of Goods> |  |  |  |
| 2 | <وصف السلع>  <description of Goods> |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |
| 5 |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |
| **(خيار: الخدمات ذات الصلة)**  **(Option: Related Services)** | | | | |
| (أ: التركيب والتشغيل في موقع المشروع <المكان والدولة>)  (A: Start-up and commissioning at project site <place and country>) | | | |  |
| (ب: التدريب في موقع المشروع <المكان والدولة>)  (B: Training at project site <place and country>) | | | |  |
| السعر الإجمالي <تسليم الناقل FCA> <المكان>  **Subtotal price <FCA> <place>** | | | |  |
| شحن ل <وجهة الشحن، البلد>  **Freight to <destination, country>** | | | |  |
| إجمالي السعر <أجور النقل والتأمين مدفوعة> <الوجهة، الدولة>  **Total price <CIP> <destination, country>** | | | |  |
| ضريبة القيمة المضافة الداخلية في سعر <أجور النقل والتأمين مدفوعة CIP>  **VAT included in the <CIP> price** | | | |  |
| (خيار: الرسوم الجمركية الداخلة في السعر <أجور النقل والتأمين مدفوعة CIP>  **(Option: Customs duty included in the <CIP> price)** | | | |  |

**ملاحظة: قم بتعديل جدول الأسعار وشروط الإنكوتيرمز حسب كل عطاء على حدا. اشطب الخيار في حال عدم الضرورة**

**(Note: adjust the price schedule and Incoterm to the specific tender. Delete option if not required)**

|  |  |
| --- | --- |
| **معلومات تطلبها الجهة المتعاقدة**  **Information required by the Contracting Authority:** | **معلومات ينبغي على المورد أن يعبئها في الأعمدة التالية**  **Information to be entered by tenderer in the below columns:** |
| **(خيار: خدمات ما بعد البيع وكفالة البيع)**  **(Option: After sales service and warranty service)** |  |
| يرجى وضع كافة التفاصيل الخاصة بالجهة المسئولة عن خدمات ما بعد البيع المحلية  Full contact details of the local after sales service. |  |
| يرجى الإشارة إلى توفر قطع الغيار لخمس سنوات على الأقل  We certify availability of spare parts for minimum 5 years |  |
|  |  |
| **تاريخ التسليم**  **Delivery date** |  |
| <تسليم الناقل> نقطة الشحن  <FCA> Point of shipment |  |
| وقت التسليم لمنطقة الشحن <تسليم الناقل>  Delivery time to <FCA> Point of shipment | أيام  days |
| وقت التسليم للوجهة الأخيرة  Delivery time to final destination | أيام  days |
|  |  |
| **(خيار: التعبئة والتغليف)**  **(Option: Packing)** |  |
| البند 1: الوزن الإجمالي/ الحجم الإجمالي (متر مكعب)  Item 1: gross weight / total volume (CBM) | كلغم Kg متر مكعب CBM |
| البند 1: الوزن الإجمالي/ الحجم الإجمالي (متر مكعب)  Item 2: gross weight / total volume (CBM) | كلغم Kg متر مكعبCBM |
| <ادخل سطرا إضافيا لكل بند>  <insert a line for each item> |  |
| **(خيار: المنشأ)**  **(Option: Origin)** |  |
| يرجى الإشارة لدولة المنشأ لكل بند من البنود  Please state Country of Origin for each item |  |
|  |  |
| **معلومات عن الشركة**  **Company information** | |
| الشركة الأم (الاسم القانوني)  Parent company (legal name) |  |
| الرقم واسم الشارع  Street name and no. |  |
| المدينة  City |  |
| الرمز البريدي  Postal Code |  |
| الدولة  Country |  |
|  |  |
| رقم الهاتف  Phone no. |  |
| رقم الفاكس  Email |  |
| البريد الإلكتروني  Website |  |
|  |  |
| مدير المبيعات (الاسم)  Sales Manager (name) |  |
| المدير (الاسم)  Director (Name) |  |
| شخص آخر يمكن الاتصال به (الوظيفة والاسم)  Other contact (Title and Name) |  |
|  |  |
| هل يوجد لدى شركتكم سياسات تنظم المسئولية الاجتماعية للشركة مثل سياسات صحية وأخرى خاصة بالسلامة وسياسة للموارد البشرية وسياسة للعاملين وسياسة للطاقة وسياسة للمناخ أو هل تنتمي لمؤسسة غلوبال كومباكت. يرجى بيان أي سياسات موجودة.  Does your company have CSR related policies in place – e.g. health and safety policy, HR policy, staff policy, energy policy, climate policy or is a member of Global Compact. Please state which policies. |  |
| هل شركتكم حاصلة مثلا على شهادة ISO 26000/50001/1400 أو على SA8000؟ يرجى الإشارة إلى أي شهادة.  Is your company e.g. ISO 26000/50001/14000 certified or SA8000 certified? Please state which. |  |
| هل يوجد لدى شركتكم مدونة سلوك  Does your company have a Code of Conduct? |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **(خيار: معلومات عامة عن الشركة)**  **(Option: General company information)** | |
| طبيعة النشاط – يرجى إرفاق معلومات كاملة عن المنتجات باللغة الإنجليزية)  (Nature of business – please enclose complete product information in English.) |  |
| (سنة التأسيس)  (Year of Establishment) |  |
| (عدد الموظفين بدوام كامل)  (Number of full-time employees) |  |
| (السلطة المصدرة للرخصة)  (Licensing Authority) |  |
| (رقم المشتغل المرخص (الضريبة المضيفة/ الرقم الضريبي  (Licence number (VAT no./TAX I.D.)) |  |
| (لغة الوثائق الفنية)  (Language of technical documents) |  |
| (لغة العمل)  (Working language) |  |

**ملاحظة: يرجى تعديل اخيارات حسب المطلوب**

**(Note: please adjust options as required)**

|  |  |
| --- | --- |
| **(خيار: الفروع والشركاء و/أو الممثلين في الخارج)**  **(Option: Subsidiaries, Associates and/or Overseas Representative)** | |
| (الدول التي يوجد للشركة فيها مكاتب مسجلة)  (Countries with registered office) |  |
| (س(الدول التي يوجد فيها ممثل أو وكيل للشركة)  (Countries with representation (agent)) |  |
| (شهادات ضمان الجودة العالمية التي لدى الشركة)  (International quality assurance certification held by your company) |  |
| (شهادات الجودة المحلية والوطنية التي لدى الشركة)  (Local and national quality assurance certification held by your company) |  |
| (التجارة الدولية/ المؤسسات المهنية التي تنتمي الشركة لعضويتها)  (International trade / professional organisations of which your company is a member) |  |
| (التجارة المحلية/ المؤسسات المهنية التي تنتمي الشركة لعضويتها  (Local trade / professional organisations of which your company is a member) |  |

**ملاحظة: يرجى تعديل الخيارات حسب اللازم**

**(Note: please adjust options as required)**

|  |  |
| --- | --- |
| **(خيار: التصدير والأشخاص المعرفين)**  **(Option: Export and references)** | |
| يرجى عمل قائمة بالدول التي تصدر شركتهم إليها  (Please list countries your company export to) |  |

ملاحظة: يرجى تعديل الخيارات حسب المطلوب

**(Note: please adjust påtions as required)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **الأشخاص المعرفون**  **References** | | | | |
| **الاسم ودولة العميل**  **Name and country of customer** | **نوع العقد**  **Type of contract** | **القيمة**  **Value** | **اسم مسئول الاتصال**  **Contact name** | **الهاتف والبريد الإلكتروني**  **Phone and email** |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

بعد أن اطلعت على دعوتكم للتقدم بالعطاء رقم <رقم> لتوريد <عنوان العقد> بتاريخ <اليوم، الشهر، السنة>، وبعد أن درست ملف العطاء، فإنني/ إننا نعرض تنفيذ وإنهاء العقد بما يتماشى مع كافة الشروط الواردة في ملف العطاء وفق المبلغ المشار إليه في عرضنا المالي. وباسم الشركة، فإننا:

* نقبل وبدون تحفظات كافة أحكام الدعوة للعطاء بما فيها الشروط والبنود العامة لعقود التوريدات – Ver 2 2012
* شريطة أن تصدر الجهة المتعاقدة لعقد فإننا نتعهد بمقتضاه بأن نزود الجهة المتعاقدة بأي أو كل البنود حسب السعر المعروض وتسليم تلك البنود إلى النقاط المحددة ضمن وقت التسليم المبين فيما سبق.
* (خيار: إذا تم قبول عطائنا، فإننا نتعهد بتوفير كفالة الأداء بنسبة <10%> بموجب عقد الإطار العام.) **ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة.**
* نقر ونشهد بأننا نستوفي معايير التأهيل الواردة في المادة بعنوان: التعليمات الخاصة بالمتقدمين للعطاءات.
* نتعهد ونشهد بأننا سوف نلتزم بمعايير السلوك الخاصة بالمتعاقدين في الملحق 4.
* وستصبح التعهدات الواردة سابقا جزءا لا يتجزأ من العقد وسيعتبر أي معلومات تضليلية سببا لإنهاء العقد.
* (خيار: شركتنا/ عملنا التجاري يحمل الجنسية التالية [ضع الجنسية]، كما هو مبين في شهادة تسجيل الشركة المرفقة**.) ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة**.
* (خيار: نقر بأن كافة البضائع من المنشأ المشار إليه أعلاه) (**ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة)**
* في حال منحنا العطاء، فإننا نطلب أن تتم الدفعات بموجب هذا العقد للحساب البنكي التالي: [ضع كافة المعلومات الضرورية]
* هذا العطاء ساري لمدة <عدد> أيام بعد تاريخ إغلاق المناقصة بموجب التعليمات الخاصة بالعطاء.

After having read your Invitation to Tender no. <number> for supply of <contract title> dated <date, month, year>, and after having examined the Tender Dossier, I/we hereby offer to execute and complete the Contract in conformity with all conditions in the Tender dossier for the sum indicated in our financial proposal. On behalf of the company, we hereby;

* Accept, without restrictions, all the provisions in the Invitation to Tender including General terms and Conditions for Supply contracts – Ver4 2012, with annexes.
* Provided that a contract is issued by the Contracting Authority we hereby commit to furnish any or all items at the price offered and deliver same to the designated points within the delivery time stated above.
* (Option: If our tender is accepted, we undertake to provide a performance guarantee of <10%> in accordance with the Framework Contract.) **(Note: delete option if not required)**
* Certify and attest that we meet the eligibility criteria of article stated in the Instructions to Tenderers.
* Certify and attest compliance with the Code of Conduct for Contractors in Annex 4.

The above declarations will become an integrated part of the contract and misrepresentation will be regarded as grounds for termination.

* (Option: Our company/business has the following nationality [insert], as evidenced in the enclosed Company Registration Certificate.) **(Note: delete this option if not required)**
* (Option: We certify that the goods have the origin stated above.) **(Note: delete this option if not required)**
* In the event the contract is awarded to us, we request that payments under the contract be made to the following account: [insert all necessary references].
* Our tender is valid for a period of <number> days after the closing date in accordance with instructions to tenders.

التوقيع والختم:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

وقع عليه:

صاحب العطاء

اسم الشركة

العنوان

رقم الهاتف

البريد الإلكتروني

اسم الشخص المسئول عن الاتصال

التاريخ

Signature and stamp:

Signed by:

|  |  |
| --- | --- |
| **The tenderer** |  |
| Name of the company |  |
| Address |  |
| Telephone no. |  |
| Email |  |
| Name of contact person |  |
| Date |  |

**الشروط والمرجعيات العامة لعقود التوريدات VER4 2012**

**التعريفات:**

في هذه الشروط والمرجعيات العامة فإن المصطلحات:

1. "طلبية شراء" و "عقد" تستخدم الواحدة بدل الأخرى وتغطي أيضا "عقد الشراء" و/أو "عقد التوريد" أو أي عقد آخر مهما كانت تسميته، مخضعا لهذه الشروط والمرجعيات العامة.
2. "البائع" والمتعاقد" يستخدمان الواحد بدل الأخر ويغطي أيضا مصطلح "المورد" المستخدم في أي عقد حسب التعريف الوارد سابقا
3. "السلع" و"التوريداـ" يستخدمان الواحد بدل الآخر للدلالة على التوريدات التي نص عليها العقد حسب التعريف فيما سبق.
4. "شركاء" الجهة المتعاقدة هم المؤسسات التي ترتبط الجهة المتعاقدة بها أو تتآلف معها.
5. **شروط التسلم**

بغض النظر عن أي شروط شحن 2010 مستخدمة في طلبية الشراء او أي وثيقة مشابهة، فإن مسئولية البائع الحصول على رخصة تصدير أو إذن حكومي للتصدير

1. **الدفع**

سيتم الدفع بحسب نصوص طلبية الشراء

لا يعني الدفع الذي تقوم به السلطة التعاقدية قبول السلع أو الخدمات ذات العلاقة. وتكون الأسعار ثابتة إلا إذا نصت طلبية الشراء على خلاف ذلك

1. **معاينة السلع والقبول بها**

3.1جب أن تخضع السلع كلها للمعاينة والفحص من قبل الجهة المتعاقدة أو أي من الممثلين الذين تخولهم بذلك، وإلى الحد الممكن وفي كل الأوقات والأماكن بما فيها فترة التصنيع وفي أي حال قبل أن تقوم الجهة المتعاقدة بقبول السلع رسميا.

3.2لن يعني إجراء معاينة السلع أو عدم القدرة على المعاينة إعفاء البائع من أي من كفالاته أو أداء أي من التزاماته المنصوص عليها في العقد.

3.3تتولى الجهة المتعاقدة المسئولية عن السلع عند وصولها إلى مرفئها الأخير حسب ما ينص عليه العقد، وتكون السلع قد استوفت كافة الفحوص اللازمة أو عندما يتم تركيبها بنجاح وتدويرها للعمل حسب الحال، وعند إصدار شهادة بقبول السلع.

3.4لا يجوز تحت أي ظرف كان أن يطلب من الجهة المتعاقدة أو اعتبارها قد قبلت بأي سلع لا تستوفي المواصفات أو الشروط المفروضة في العقد. ويجوز للجهة المتعاقدة أن تجعل قبول السلع مشروطا باستيفاء واستكمال فحوص القبول. ولا يجوز في أي حال أن تكون الجهة المتعاقدة ملزمة بقبول أي سلع إلا إذا سنحت للجهة المتعاقدة فرصة معقولة ل (1) معاينة السلع بعد تسليمها في وجهتها النهائية (2) مباشرة واستكمال الفحوص التي تجعلها ترضى عن السلع، (3) الرضى عن تركيب المعدات وتشغيلية حسب الحال، وأيها كان الأخير. قيام الجهة المتعاقدة بالدفع لا يعني قبولها بالسلع.

3.5في حال عدم قيام الجهة المتعاقدة بإصدار شهادة القبول خلال 45 يوما من تاريخ استلام البضائع الفعلي في وجهتها النهائية، أو استيفاء الفحوص بالكامل أو إنهاء التركيب والتشغيل، أيها كان الأخير، فإن الجهة المتعاقدة ستعتبر كأنها أصدرت شهادة القبول في آخر يوم من مهلة ال 45 يوما. إصدار شهادة القبول لا يعفي البائع من أي من كفالاته الواردة في العقل بما فيها تلك من المادة 4.

3.6بغض النظر عن أي حقوق أو تعويضات متاحة للسلطة التعاقدية بموجب العقد، وفي حال ما كانت هناك عيوب في أي من البضائع أو لم تكن مطابقة لنصوص العقد، فإنه يحق للسلطة المتعاقدة وبسلطتها الشخصية أن تمتنع أو ترفض قبول البضائع وينبغي على البائع حينها أن يقوم على الفور بتنفيذ المادة 4.3.

1. **الالتزامات بموجب الكفالة**

4.1بدون المساس بأي كفالات أخرى منصوص عليها في العقد أو تنشأ بموجبه أو تنجم عن أي حقوق قانونية بموجب قانون المسئولية القانونية عن المنتجات الساري، فإن البائع يكفل ويضمن أن:

1. مطابقة السلع بما في ذلك التعبئة والتغليف مع المواصفات الواردة في العقد وأنها ملائمة للغايات التي تستخدم فيها هذه السلع عادة وللغايات التي تم إطلاع البائع عليها، وانها ستكون ذات جودة مناسبة وخالية من العيوب والخلل في التصميم والمادة والتصنيع والتكييف ضمن الظروف السائدة في بلد الوجهة الختامية
2. وأن السلع معبأة بأمان ومغلفة ووضعت عليها كافة العلامات التعريفية آخذة بالحسبان وسيلة (وسائل) الشحن بحيث تحمي السلع أثناء عملية التوصيل وحتى تصل إلى وجهتها الأخيرة.
3. إذا لم يكن البائع هو المصنع الأصلي للبضائع، يجب على البائع أن يزود السلطة التعاقدية بكفالات المصنع الكاملة بالإضافة للكفالات الحالية.
4. أن السلع بالجودة والكمية والوصف المشروط في العقد
5. أن السلع جديدة ولم تستخدم من قبل
6. أن السلع ليست عليها حقوق مطالبات لدى أي طرف ثالث وغير مربوطة بأي حقوق ملكية أو أي حقوق أخرى بما في ذلك الرهن المحجوز أو الفوائد على الأوراق المالية أو دعاوى خاصة بانتهاك أي من حقوق الملكية الفكرية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر براءات الاختراع والعلامات التجارية وحقوق الطبع والتأليف والأسرار التجارية.

4.2بخلاف الحالات التي يكون فيها العقد ينص على خلاف ذلك، يجب أن تظل كافة الكفالات سارية لمدة سنة بعد قبول السلع من قبل الجهة المتعاقدة.

4.3خلال الفترة التي تكون فيه كفالات البائع سارية، وبموجب إخطار من الجهة المتعاقدة يفيد بأن السلع لا تستوفي شروط العقد، يتوجب على البائع فورا وعلى نفقته الخاصة أن يصحح الأمور غير المتوافقة أو في حال عدم قدرته على القيام بذلك، يتوجب عليه استبدال البضائع المعيبة ببضائع أخرى لديها الجودة نفسها أو أفضل أو أن يعيد إلى الجهة المتعاقدة الأموال المدفوعة ثمنا للبضاعة التالفة بما في ذلك تكاليف الشحن حتى المرفأ النهائي. يتوجب على البائع أن يدفع كافة التكاليف المتعلقة بتصليح أو استعادة السلع والتكاليف المترتبة على توصيل سلع بديلة إلى الوجهة النهائية لدى الجهة المتعاقدة. إذا ما وصل للبائع إخطار بأي وسيلة كانت، ولم يتمكن البائع من إصلاح العيب خلال ثلاثين يوما، فإنه يحق للجهة المتعاقدة أن تباشر بعملية الإصلاح كما يلزم على نفقة والبائع وبمسئوليته وبدون المساس بأي حقوق أخرى ملتزم بها البائع تجاه الجهة المتعاقدة بموجب العقد المبرم بينهما.

4.4يجب على البائع أن يعوض الجهة المتعاقدة وأن يبقيه بمعزل عن أي دعاوى أو قضايا أو إجراءات إدارية أو مطالبات أو مطالب من أطراف ثالثة، وعن أي خسائر أو أضرار أو تكاليف أو نفقات من أي طبيعة كانت بما في ذلك الأتعاب القانونية والمصاريف التي يمكن أن تتكبدها الجهة المتعاقدة نتيجة لأي انتهاك يرتكبه البائع للكفالات المنصوص عليها في المادة 4.1.

1. **خدمات ما بعد البيع**

يجب أن يكون البائع قادرا على التعامل مع طلبات الجهة المتعاقدة بخصوص المساعدة الفنية والصيانة والخدمة وتصليح السلع التي يتم توريدها.

1. **التعويض عن الأضرار بسبب التأخير**

مع اعتبار الظروف القهرية، إذا لم يتمكن البائع من تسليم أي من البضائع أو أداء أي من الخدمات خلال الفترة المحددة في العقد، يحق عندها للجهة المتعاقدة وبدون المساس بأي حقوق أو تعويضات أخرى أن تقتطع من السعر المنصوص عليه في العقد مبلغا يصل إلى 2.5% من سعر تلك السلع عن كل أسبوع تأخير.

لكن على أية حال، يظل سقف هذه الشروط الجزائية 10% من إجمالي سعر العقد.

1. **القوة القهرية**

لن يعتبر أي من الطرفين مقصرا أو منتهكا لالتزاماته بموجب هذا العقد إذا ما حال دون تنفيذ التزاماتهما المنصوص عليها في العقد أي حادث قهري نشأ بعد أن يكون العقد قد دخل العقد حيز التنفيذ.

لغايات هذه المادة فإن مصطلح "القوة القهرية" يعني الكوارث الطبيعية والإضرابات وتعليق العمل المؤقت أو غيرها من الأمور التي توقف العمل الصناعي، نشاطات الدول المعادية، الحروب سواء كانت معلنة أو غير معلنة، الحصار، الاجتياجات، أعمال الشغب، الأوبئة، انجرافات التربة، الهزات الأرضية، العواصف، البرق، الفيضانات، انزلاق التربة (الجرف)، العصيان المدني، التفجيرات وأية أحداث أخرى مماثلة وغير متوقعة تكون خارجة عن سيطرة الأطراف ولا يمكن التغلب عليها من خلال التخطيط المسبق.

إذا ما وجد أحد الطرفين أن حالات قوة قهرية قد وقعت ومن شأنها أن تؤثر على وفائه بالتزاماته، يتوجب عليه على الفور أن يخطر الطرف الأخر والجهة المتعاقدة مع إعطاء تفاصيل حول طبيعة الحدث والفترة المتوقعة التي قد يمتد فيها وأثره المحتمل. بخلاف ما يمكن أن تقرره الجهة المتعاقدة بعكس ذلك، فإن البائع سيواصل أداء التزاماته بموجب العقد طالما كان قادرا على ذلك بشكل معقول، وسوف يستخدم كافة الوسائل البديلة المعقولة للوفاء بالتزاماته بالقدر الذي لا تحول حالة القوة القهرية من أدائه. ولا يمكن للبائع اللجوء لتلك الوسائل البديلة إلا إذا حصل على توجيهات للقيام بذلك من قبل الجهة المتعاقدة

1. **إنهاء العقد لتيسير الأمور**

يحق للجهة المتعاقدة، من أجل راحتها وبدون أي رسوم، أن تلغي العقد كله أو جزءا منه. إذا ما قامت الجهة المتعاقدة بإنهاء العقد بكامله أو جزءا منه بناء على إخطار كتابي يرسل للبائع، فإن الجهة المتعاقدة تتولى مسئولية التكاليف الفعلية التي يتكبدها البائع كنتيجة مباشرة لإلغاء العقد بهذه الطريقة والتي لا يمكن له استردادها إما من خلال (1) بيع السلع المعنية لأطراف ثالثة خلال فترة معقولة، أو (2) أو تسويقها من قبل البائع بشكل معقول أو أي إجراءات تخفيف أخرى. وأي مطالبة يتقدم بها البائع للتعويض عن تلك التكاليف الفعلية ستعتبر لاغية ما لم يقدمها كتابة للجهة المتعاقدة خلال 30 يوما من قيام الجهة المتعاقدة بإخطار البائع بإنهاء العقد.

1. **أحكام خاصة بتعديل على الطلبيات**

يحق للجهة المتعاقدة وفي أي وقت وبموجب تعليمات مكتوبة تغيير كميات السلع بما يزيد أو يقول عن الكمية المتفق عليها أصلا في العقد بنسبة 25%. كما يحق للجهة المتعاقدة طلب تغييرات تشمل على إضافات أو استبعاد أو استبدال أو تغييرات على النوعية والشكل والصفة ونوع البضائع والخدمات ذات الصلة التي سوف يقدمها البائع، وكذلك على طريقة الشحن والتعبئة ومكان التسليم والتسلسل الزمني للتسليم. لا يؤدي أي طلب في التغيير إلى إبطال العقد المبرم، ولكن إذا ما تسبب أي تعديل من هذا النوع في زيادة أو تقليل في السعر أو في الوقت اللازم للأداء بموجب العقد، وبخلاف الحالات التي يتم فيها التعديل بسبب تقصير من البائع، فسيتم إدخال تكييف منصف على السعر المنصوص عليه في العقد أو على الجدول الزمني للتسليم أو على كليهما معا، وسيتم تعديل العقد من خلال إضافة ملحق له. ويتم تطبيق سعر الوحدة الذي تقدم فيها البائع من خلال مناقصة أو طلب عرض أسعار على الكميات التي يتم شراؤها بموجب التعديل الجاري.

1. **القانون الساري والمنازعات**

يتم تنظيم العقد بموجب قوانين البلد التي نشأت فيها الجهة المتعاقدة ويخضع لأحكام تلك القوانين.

أي نزاع أو خرق للعقد ينشأ ضمن هذا العقد ستتم تسويته وديا كلما أمكن. في حال عدم إمكانية التوصل إلى حل ودي، وبخلاف ما قد ينص عليه العقد بعكس ذلك، فسيتم رفع النزاع وتسويته لدى محكمة مختصة في الدولة التي نشأت فيها الجهة المتعاقدة، وبموجب القانون الوطني الساري في تلك الدولة.

1. **معالجة التقصير**

11.1يعتبر البائع مقصرا بموجب العقد إذا:

* عجز عن تسليم أي من السلع أو كلها خلال الفترة المحددة لذلك في العقد.
* عجز عن أداء أي من التزاماته بموجب العقد وإذا ما تبين أن تصريحاته بخصوص تأهيليه (المادة 15) و/ أو بخصوص المادة 13 (عمالة الأطفال والعمل بالإكراه) والمادة 14 (حقول الألغام) غير صحيحة أو لم تعد صحيحة؛
* تورط في الممارسات المنصوص عليها في المادة 16 (ممارسات الفساد)

11.2في حال تقصير البائع، وبدون المساس بأي حقوق أخرى أو إجراءات معالجة تقوم بها الجهة المتعاقدة بموجب هذا العقد، فإن يحق للجهة المتعاقدة المضي بواحدة أو أكثر من طرق المعالجة التالية:

* تسييل الأضرار مقابل التأخير المنصوص عليه في المادة 7.
* أي من أساليب المعالجة المنصوص عليها في المادة 4.3
* رفض قبول السلع كلها أو جزء منها؛
* الأضرار العامة؛
* إنهاء العقد

11.3فور إنهاء العقد من قبل الجهة المتعاقدة وفق أحكام هذا العقد، يتعين على البائع أن يتبع تعليمات الجهة المتعاقدة بشأن الخطوات الفورية اللازمة لكي يقوم بأقرب وأسرع طريقة ممكنة أداء أي من الالتزامات المنصوص عليها في اهذا العقد بغرض تخفيض التكاليف إلى الحد الأدنى. ولن يترتب على الجهة المتعاقدة أي مسئولية قانونية بخلاف أن تدفع للبائع مقابل السلع التي قد قبلت بها بموجب المادة 3، وسيحق لها أن تقتطع من أي من هذه المبالغ.

* أي تعويض نقدي أو عام عن الأضرار مستحق على البائع
* و/أو أي مبالغ يدين البائع بها بموجب المادة 4.3
* و/أو أي تكاليف فائضة بسبب التوجه نحو الشراء من مصادر أخرى.

كما يحق للجهة المتعاقدة أن تطلب تمويلا مسبقا أو ضمانات للأداء يقدمها البائع بموجب العقد.

1. **المسئولون في الإدارة**

يكفل البائع ألا يكون أي من المسئولين لدى الجهة المتعاقدة و/أو شريكها قد تلقى أو عرض عليه أن يتلقى أي منافع مباشرة أو غير مباشرة تنشأ عن هذا العقد.

1. **عمالة الأطفال والسخرة (العمالة بالإكراه**)

يكفل البائع التزامه والتزام فروعه بمعاهدة الأمم المتحدة المتعلقة بحقوق الطفل – الوثيقة رقم A/RES/44/25 الصادرة عن الجمعية العمومية في الأمم المتحدة بتاريخ (12 كانون أول 1989) وملاحقها – وأنه وفروعه لم يقم ولن يقوم باستخدام العمالة بالإكراه أو بالسخرة حسب تعريفها في معاهدة إلغاء العمالة بالإكراه 105 الصادرة عن منظمة العمل الدولية. كما يكفل البائع بأنه هو فروعه سيحترمون ويدافعون عن الحقوق الاجتماعية الأساسية وعن ظروف العمل التي يعمل فيها مستخدَميهم.

1. **الألغام**

يتعهد البائع بأنه هو وفروعه غير متورطين في أي من أعمال تطوير أو بيع او تصنيع الألغام المضادة للأفراد و/أو القنابل العنقودية أو المكونات المستخدمة في تصنيع الألغام المضادة للأفراد و/أو القنابل العنقودية.

1. **فقدان الأهلية**

بموجب التوقيع على طلبية الشراء يكون البائع يقر بأنه لا يمر بأي من الأوضاع الواردة في القائمة الآتية:

1. أن يكون مفلسا أو يقوم بتصفية عمله وأن تكون المحاكم قد فرضت الوصاية على أعماله، أو أني يكون قد دخل في ترتيبات مع دائنيه أو علق نشاطه في العمل أو يكون داخلا في قضية ذات صلة بأي من هذه الأمور أو في أي وضع مماثل ينشأ عن إجراءات شبيهة منصوص عليها في التشريعات والأنظمة الوطنية.
2. أن يكون مدانا في جرم يتعلق بالسلوك المهني بموجب حكم نهائي غير قابل للاستئناف او النقض
3. أن يكون مذنبا بأفعال مهنية مشينة وفادحة مثبتة بأي طريقة يمكن فيها للجهة المتعاقدة تبريرها.
4. أن يكون قد أخل بالتزاماته بشأن دفع مساهماته في الضمان الاجتماعي أو دفع الضرائب بموجب الأحكام القانونية السارية في البلد التي يعمل فيها أو بموجب قوانين البلد التي تعمل فيها الجهة المتعاقدة أو قوانين البلد التي يجب تأدية العقد فيها.
5. أن يكون قد صدر بحقه حكما نهائيا غير قابل للطعن بإدانته بالتحايل والنصب أو الفساد أو التورط مع منظمات إجرامية أو غيرها من النشاطات غير الشرعية.
6. أن يكون قد ارتكب خرقا فادحا لأي عقد أو أخفق بالامتثال بالتزاماته التعاقدية بعد أي عملية شراء أو منحة ممولة من المفوضية الأوروبية أو جهة مانحة أخرى أو أي عملية شراء أخرى تنفذها الجهة المتعاقدة أو أي من شركائهم.
7. **ممارسات الفساد**

يجب على البائع وطاقم العمل لديه أن يمتنعوا عن أداء أو التورط في أو التسامح مع أي أعمال فساد أو نصب واحتيال أو التواطؤ أو الإكراه سواء كانت تلك الأفعال ذات صلة بأداء العقد أم لا. "ممارسات الفساد" تعني عرض أو إعطاء أو تلقي أو طلب بشكل مباشر أو غير مباشر أي غرض ذا قيمة كإغراء أو مكافأة للقيام بأي عمل له علاقة بالعقد أو الوعد بالقيام بأي عمل له علاقة بهذا العقد أو أي عقد آخر مع الجهة المتعاقدة، ولمحاباة أو إيذاء أي شخص له علاقة بهذا العقد أو بأي عقد آخر مع الجهة المتعاقدة.

تعتبر الدفعات التي يتلقاها المتعاقد بموجب هذا العقد الدخل أو المنفعة الوحيدة التي يمكن أن يجنيها البائع من هذا العقد ولا يجوز أن يقوم هو أو أي شخص يعمل لديه بقبول أي عمولات أو حسم أو بدلات أو دفعات غير مباشرة أو غيرها من الاعتبارات المتصلة به أو التي لا ها علاقة به أو تحله من التزاماته بموجب هذا العقد.

يجب ألا يؤدي تنفيذ العقد إلى نشوء مصاريف تجارية غير اعتيادية. وتشمل المصاريف التجارية غير الاعتيادية على العمولات غير الواردة في العقد أو التي لم تنشأ عن عقد منظم وفق الأصول المرعية ويشير إلى هذا العقد، العمولات غير المدفوعة مقابل أي خدمة فعلية أو شرعية، أو عمولات مدفوعة لمناطق الملاذ الضريبي أو العمولات مدفوعة لمستلم لم يتم تعريفه بشكل واضح أو عمولات مدفوعة لشركة يبدو عليها كل معالم شركات الواجهة (شركات منشأة للتغطية على عمليات تبييض أموال).

1. **الحيطة والمحافظة على السرية**

يتوجب على البائع أن يتعامل مع كافة الوثائق والمعلومات التي يستلمها بموجب هذا العقد على أنها خاصة وسرية، ويتوجب عليها أن يحتفظ بها بالقدر الذي يستدعيه تنفيذ هذا العقد، وأن يمتنع عن نشر أو الإفصاح عن أي خصائص في هذا العقد أو المشروع بدون الحصول على الموافقة الكتابية المسبقة من الجهة المتعاقدة. ويتوجب عليه بشكل خاص أن يحجم عن أي تصريحات عامة ذات علاقة بالمشروع أو التسليم بدون الحصول على الموافقة المسبقة من الجهة المتعاقدة.

1. **أعمال الفحص والتدقيق**

يجب على البائع أن يسمح للجهة المتعاقدة أو ممثلها أن يقوم بأي وقت بفحص سجلاتها بما في ذلك الوثائق المالية والمحاسبية و/أو يقوم بعمل نسخ عنها ويجب أن تسمح للجهة المتعاقدة أو بمفوضها بما في ذلك المفوضية الأوروبية ومكتب مكافحة الفساد الأوروبي ومحكمة المدققين (ديوان الرقابة) في حال ما كان العقد ممولا من موازنة المجموعة الأوروبية، أن يطلع في أي وقت كان على وثائق المحاسبة المالية وأن يقوم بتدقيق تلك السجلات والحسابات سواء خلال تنفيذ العقد أو بعد تنفيذه. وبشكل خاص يمكن أن تقوم الجهة المتعاقدة بعمل أي نوع من فحص المستندات أو تدقيق في محل العمل تعتبره ضروريا لإيجاد الإثبات في حال الشك بوجود مصاريف تجارية غير اعتيادية.

1. **المسئولية القانونية**

لا يجوز في أي حال من الأحوال ومهما كان السبب أن يتولى الممول الخلفي أي طلب للحصول على تعويض أو دفعات يرفعها المتعاقدون مع الجهة المتعاقدة.

**مدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين**

**المبادئ والمعايير الأخلاقية**

****

**من خلال مدونة السلوك هذه** فإن السلطة المتعاقدة تراعي القيم الأخلاقية في عملية الشراء. ونحن نتوقع من مقاولينا أن يسلكوا سلوكا اجتماعيا وبيئيا مسئولا وأن يسعوا بدأب لتنفيذ معايير ومبادئ مدونة السلوك هذه. تسري أحكام مدونة السلوك على كافة المتعاقدين/ المقاولين الذين يوردون السلع و الخدمات و الأشغال لعملياتنا ومشاريعنا.

تستند مدونة السلوك هذه ومبادؤها ومعاييرها إلى التوصيات التي تقدمت بها المبادرة الدانماركية للتجارة الأخلاقية.[[1]](#footnote-1) ومبادئ غلوبال كومباكت الصادرة عن الأمم المتحدة[[2]](#footnote-2) وإرشادات الشراء الخاصة بالمساعدة الإنسانية لدى مكتب الإيكو.[[3]](#footnote-3)

**الشروط العامة**

تعرف مدونة السلوك المتطلبات والمعايير الأخلاقية لمقاولينا الذين نتوقع منهم أن يوقعوا على مدونة السلوك وأن يراعوا أحكامها وأن يسعوا بهمة لتنفيذها. بمجرد التوقيع على مدونة السلوك فإن المقاولين يتعهدون بجعل الأخلاق في مركز نشاطاتهم في العمل.

أحكام المعايير الأخلاقية تشكل الحد الأدنى وليس الحد الأقصى للمعايير. ينبغي الامتثال بالقوانين الدولية والوطنية وعندما تكون أحكام القانون ومعايير السلطة المتعاقدة تعالج الموضوع نفسه، فإن المعايير الأعلى هي التي تأخذ صفة الأسبقية وتسود.

ومن مسئولية المقاول أن يضمن أن الأطراف التي يتعاقد معها أو يتعاون معها من الباطن تمتثل بالمتطلبات والمعايير الأخلاقية الواردة في مدونة السلوك هذه.

تتعهد السلطة المتعاقدة بأن تجعل من تنفيذ المعايير الأخلاقية وضمان السلوك القويم في سلسلة التوريد الخاصة بها عملية متواصلة والتزاما على المدى البعيد علينا نحن أيضا مسئولية تجاهه. وبغرض تحقيق أعلى مستوى من المعايير الأخلاقية في عملية الشراء فإننا على استعداد للدخول في حوار وتعاون مع مقاولينا. بالإضافة لذلك فإننا نتوقع من مقاولينا الانفتاح والاستعداد للدخول في حوار معنا لتنفيذ المعايير الأخلاقية في أعمالهم.

غياب الاستعداد للتعاون أو ارتكاب انتهاكات جسيمة لمدونة السلوك سوف يفضي إلى إنهاء العقود.

**حقوق الإنسان وحقوق العمال**

يجب على المقاولين في كافة الأوقات حماية وتعزيز حقوق الإنسان والعمال والعمل بهمة ونشاط لمعالجة القضايا المقلقة وكحد أدنى ينبغي عليهم الالتزام بالمعايير الأخلاقية التالية:

* *احترام حقوق الإنسان* (الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الأمم المتحدة)

المبادئ الأساسية للإعلان العالمي لحقوق الإنسان هي أن جميع البشر يولدون أحرارا ومتساوين في الكرامة وفي الحقوق وأن لكل شخص الحق في الحياة والحرية والأمن الشخصي. يجب على المقاولين ألا يقصروا في مسئوليتهم في حماية حقوق الإنسان والمحافظة عليها تجاه موظفيهم وتجاه المجتمع الذي يعملون فيه.

* *عدم استغلال عمالة الأطفال* (معاهدة حقوق الطفل الصادرة عن الأمم المتحدة ومعاهدة منظمة العمل الدولية (C138 & C182)

يجب أن يحجم المقاولون عن استغلال عمالة الأطفال[[4]](#footnote-4) ويجب عليهم اتخاذ الخطوات اللازمة لمنع عمالة الأطفال. يتم تعريف الطفل على أنه كل شخص دون 18 سنة ويجب الامتناع عن استخدام الأطفال في أي عمل يضر بصحتهم أو أمنهم أو نمائهم النفسي والاجتماعي أو بدراستهم المدرسية. لا يسمح للأطفال الأقل من 15 سنة (في الدول النامية 14 سنة) أن يعملوا في أعمال منتظمة، ولكن الأطفال الذين يزيد عمرهم عن 13 سنة (12 في الدول النامية) يمكن أن يقوموا بأعمال خفيفة إذا كانت لا تؤثر على دراستهم المدرسة الإلزامية وإذا لم تكن تضر بصحتهم أو بنمائهم.

* *يجب اختيار العمل بحرية* (معاهدة منظمة العمل الدولية C29 & C105).

يجب أن يمتنع المقاولون عن استخدام عمال بالإكراه أو بالقوة ويجب عليهم أن يحترموا حرية العمال في ترك مستخدمهم.

* *حرية التجمع والحق في المفاوضات الجماعية* (اتفاقية منظمة العمل الدولية (C87 & C98)

يجب على المقاولين أن يقروا بحق العاملين في الانضمام إلى النقابات العمالية أو تشكيلها وفي التفاوض بشكل جماعي ويجب عليهم أن يتبنوا سياسة الانفتاج تجاه نشاطات النقابات العمالية (حتى وإن كان هذا الأمر مقيدا بموجب القوانين الوطنية).

* دفع أجور المعيشة (اتفاقية منظمة العمل الدولية C131)

كحد أدنى يجب على المقاولين دفع الحد الأدنى للأجور المقر على المستوى الوطني أو تطبيق معايير الحد الأدنى للأجور الصادرة عن منظمة العمل الدولية. فضلا عن ذلك يجب دفع أجر معيشة. أجر المعيشة عبارة عن قيمة مرتبطة بالسياق بحيث يكون الأجر ملبيا للاحتياجات الأساسية مثل الغذاء والمأوى والملبس والرعاية الصحية والتعليم ويوفر دخلا مناسبا[[5]](#footnote-5) - وهذه ليست دائما الحالة مع الحد الأدنى الرسمي للأجور.

* عدم التمييز في التوظيف (اتفاقية منظمة العمل الدولية C100 & C111) واتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة بالتمييز ضد المرأة)

يجب على المقاولين أن يحجموا عن ممارسة التمييز في التعيين والرواتب وإنهاء العمل والتقاعد وإمكانية الحصول على التدريب أو الترقية على أساس العرق أو الأصل القومي أو العبادة أو النوع الاجتماعي أو التوجه الجنسي أو الانتماء السياسي أو الإعاقة أو الحالة الاجتماعية أو الإصابة بفيروس نقص المناعة/ الإيدز.

* الامتناع عن المعاملة القاسية أو اللا إنسانية تجاه الموظفين

يحظر على المقاولين اللجوء للأذى البدني أو العقوبات التأديبية أو التحرش الجنسي أو التهديد بالتحرش الجنسي أو الإيذاء البدني أو غير ذلك من أشكال الترهيب.

* ظروف عمل آمنة وصحية (اتفاقية منظمة العمل الدولية C155)

ينبغي على المقاولين أن يتخذوا خطوات مناسبة لتوفير بيئة عمل آمنة وصحية. كما يجب أن تكون سلامة العمال من الأولويات وأن يتم اتخاذ الخطوات المناسبة للوقاية من الحوادث والإصابات والضرر الصحي الناجم عن أو المرتبط بسير العمل.

* ساعات عمل غير مبالغ بها (اتفاقية منظمة العمل الدولية C1 & C14)

يجب على المقاولين أن يتأكدوا من مطابقة ساعات العمل مع القانون الوطني ومع المعايير الدولية. يجب ألا تزيد ساعات العمل في الأسبوع (7 أيام) عن 48 ساعة ويجب أن يحصل الموظفون على يوم إجازة في الأسبوع. يجب الدفع لقاء ساعات العمل الإضافية ويجب التقليل من ساعات العمل الإضافية ويجب أن يسمح بها بشكل طوعي.

* توفير عمل منتظم (اتفاقية منظمة العمل الدولية C143)

يجب ان يكون كافة العمل المؤدى مبنيا على أساس علاقة توظيف معترف بها تنشأ من خلال الاتفاقيات الدولية والقانون الوطني. يجب على المقاولين أن يحموا الاستخدام المنتظم للمجموعات المنكشفة بموجب هذه القوانين والمعاهدات ويجب أن يمنحوا العاملين لديهم عقدا مكتوبا.

**القانون الدولي الإنساني**

المقاولون المرتبطون بالصراعات المسلحة أو اللذين يعملون في سياق صراع مسلح عليهم احترام حقوق المدنيين المنصوص عليها في القانون الدولي الإنساني وأن يمتنعوا عن المشاركة في نشاطات يكون لها أثر مباشر أو غير مباشر على تأجيح الصراعات المسلحة أو تطويلها و/ أو تصعيدها أو التي تشكل خرقا للقانون الإنساني الدولي.[[6]](#footnote-6) من المتوقع أن يطبق المقاولون نهج ’عدم التسبب بالأذى‘ تجاه الأشخاص المتأثرين بالنزاع المسلح.

كما يجب على المقاولين أن يمتنعوا عن الانخراط في أي نشاط غير شرعي آخر.

**الانخراط في نشاطات السلاح**

تناصر السلطة المتعاقدة لصالح معاهدة أوتوا المناهضة للألغام والمعاهدة الخاصة بالذخيرة العنقودية المناهضة للقنابل العنقودية. يجب على المقاولين أن يمتنعوا عن المشاركة في أي عملية تطوير أو بيع او تصنيع للألغام المضادة للأفراد أو القنابل العنقودية أو مكوناتها أو أي أسلحة أخرى يمكنها أن تزيد من انتهاك القانون الإنساني الدولي أو ضمن الخروق الواردة في معاهدة جنيف والبروتوكولات الإضافية الملحقة بها.

**حماية البيئة**

ترغب السلطة المتعاقدة في التقليل من المضار البيئية التي تمس الطبيعة بفعل نشاطات الشراء التي نقوم بها ونتوقع من موردينا ومقاولينا العمل بشكل مسئول على المستوى البيئي. وهذا يشمل احترام التشريعات البيئية الوطنية والدولية السارية والعمل بموجب إعلان ريوديجانيرو.

وكحد أدنى ينبغي على المقاولين التعامل مع المسائل المتعلقة بالإدارة السليمة للنفايات وضمان تكرير النفايات والمحافظة على الموارد النادرة والاستخدام الكفء للطاقة.

**مكافحة الفساد**

تعرف السلطة المتعاقدة الفساد على أنه سوء استخدام السلطة المخولة للشخص لتحقيق مكاسب خاصة ويشمل هذا على الرشوة والتحايل والاختلاس والابتزاز. وتضع السلطة المتعاقدة مسئولية كبيرة على تفادي الفساد وضمان أعلى مستويات الأمانة والمساءلة والإنصاف والسلوك المهني في علاقات العمل الخاصة بنا. ومن المتوقع أن يتبع المقاولون النهج نفسه من خلال مراعات الأخلاقيات والممارسات الرشيدة والمنصفة واتخاذ التدابير للحيلولة دون التورط في الفساد ولمكافحته، والالتزام بالمعاهدات الدولية وكذلك القوانين الدولية والوطنية. ولمكافحة الفساد وتعزيز الشفافية ننصح المقاولون الذين تواجههم ممارسات فساد بتقديم شكوى لدى آلية الشكاوى الخاصة بمؤسسة دان تشرتش إيد.[[7]](#footnote-7)

إن مشاركة المقاول في أي شكل من أشكال ممارسات الفساد خلال عملية الاختيار، المتعلقة بأداء عقد أو أي سياق عمل آخر يعتبر أمرا غير مقبول وسوف يؤدي إلى رفض العطاءات المقدمة من قبله أو إنهاء العقود المبرمة معه.

**قائمة بالاتفاقيات والمعاهدات الدولية التي تغطيها مدونة السلوك الخاصة بالمقاولين**

* الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الأمم المتحدة، 1948 *http://www.un.org/en/documents/udhr/index.shtml*
* المبادئ التوجيهية الصادرة عن الأمم المتحدة بخصوص الأعمال وحقوق الإنسان،2011 http://www.ohchr.org/Documents/Publications/GuidingPrinciplesBusinessHR\_EN.pdfمعاهدات جنيف الأولى وحتى الرابعة، 1949 والبروتوكولات الإضافية http://www.icrc.org/eng/war-and-law/treaties-customary-law/geneva-conventions/index.jsp
* إعلان منظمة العمل الدولية بخصوص المبادئ والحقوق الجوهرية في العمل *http://www.ilo.org/declaration/lang--en/index.htm* and *http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed\_norm/---declaration/documents/publication/wcms\_095898.pdf*
* معاهدة حقوق الطفل الصادرة عن الأمم المتحدة، 1990 *http://www2.ohchr.org/english/law/crc.htm*
* معاهدة أسوأ أشكال عمالة الطفل، 1999 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C182*
* معاهدة الحد الأدنى للسن، 1973 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C138*
* معاهدة حرية التجمع وحماية الحق في التنظيم، 1948 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C087*
* معاهد الحق في التنظيم والمفاوضات الجماعية، 1949 ; *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C098*
* معاهدة العمالة بالإكراه، 1930 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C029*
* معاهدة حظر العمالة بالإكراه (السخرة)، 1957 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C105*
* معاهدة تحديد الحد الأدنى للأجور، 1970 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C131*
* معاهدة المساواة في الأجور، 1951 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C100*
* معاهدة التمييز (في العمل والوظيفة)، 1958 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C111*
* اتفاقية الأمم المتحدة للقضاء على كافة أشكال التمييز ضد المرأة 1979 *http://www.un.org/womenwatch/daw/cedaw/text/econvention.htm*
* اتفاقية ساعات العمل (الصناعة) 1919 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C001*
* اتفاقية الراحة الأسبوعية (الصناعة) 1921 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C014*
* اتفاقية العمالة المهاجرة (أحكام إضافية) 1975 http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C143
* اتفاقية السلامة الوظيفية والصحية 1981 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C155*
* إعلان ريو بخصوص البيئة والتنمية، 1992 *http://www.unep.org/Documents.Multilingual/Default.asp?DocumentID=78&ArticleID=1161&l=en*
* معاهدة أوتوا، 1997 *http://www.apminebanconvention.org/fileadmin/pdf/mbc/text\_status/Ottawa\_Convention\_English.pdf*
* المعاهدة الخاصة بالذخيرة العنقودية، 2007  
  *http://www.clusterconvention.org/files/2011/01/Convention-ENG1.pd*

1. http://www.dieh.dk/etisk-handel/hvordan-etisk-handel/dieh-retningslinjer-for-etisk-handel/dieh-guidelines/ [↑](#footnote-ref-1)
2. http://www.unglobalcompact.org/AboutTheGC/TheTenPrinciples/

   index.html [↑](#footnote-ref-2)
3. http://ec.europa.eu/echo/partners/humanitarian\_aid/procurement\_guidelines\_en.htm [↑](#footnote-ref-3)
4. http://www.unglobalcompact.org/AboutTheGC/TheTenPrinciples/principle5.html and http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C138 [↑](#footnote-ref-4)
5. الدخل المناسب هو مبلغ دخل الفرد المتروج له للإنفاق أو الاستثمار أو الادخار بعد دفع الضرائب وتلبية الضروريات الشخصية (من غذاء ومأوى وملبس). [↑](#footnote-ref-5)
6. وهذا يشمل النهب/ السلب وهو الاستيلاء غير القانوني على ملكية خاصة لمكاسب شخصية أو خاصة باستخدام القوة والتهديدات والترهيب والضغط ومن خلال منصب سلطة يتحقق بسبب الصراع الدائر. [↑](#footnote-ref-6)
7. http://www.danchurchaid.org/about-us/quality-assurance/anti-corruption/complaints [↑](#footnote-ref-7)